

DAFTAR PUSTAKA

- Ahmad, S. (2011). *Analisis Terjemahan Istilah-istilah Budaya pada Brosur Pariwisata Berbahasa Inggris Propinsi Sumatera Utara*. Unpublished Thesis. Universitas Sumatera Utara. Medan.
- Aixelà, J. F. (1996). Culture-specific items in translation. *Translation, power, subversion*, 8, 52-78.
- Aixelà, J. F. (1996). *Culture-specific items in translation*. In R. Àlvarez, & C. A. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 52–78). Clevedon: Multilingual Matters.
- Alfaify, A., & Ramos Pinto, S. (2021). Cultural references in films: An audience reception study of subtitling into Arabic. *The Translator*, 1-20. DOI: 10.1080/13556509.2021.1898714
- Alfaify, A., & Ramos Pinto, S. (2022). Cultural references in films: An audience reception study of subtitling into Arabic. *The Translator*, 28(1), 112-131.
- Alipour, F., & Hadian, B. (2017). Translation Strategies of Culture-Specific Items from English to Persian in Translation of. *Journal of Research in Applied Linguistics*, 8(Proceedings of the Fourth International Conference on Language, Discourse and Pragmatics), 90-96.
- Alpysbayeva, A., & Ashymkhanova, S. (2021). Translation of the Culture-Specific Items in Jumabayev's "Men Jastarğa Senemin" into English and Russian. *International Journal of Society, Culture & Language*, 9(2 (Themed Issue on Modern Realities of National Languages of CIS Countries)), 19-28.
- Alpysbayeva, A., & Ashymkhanova, S. (2021). Translation of the culture-specific items in Jumabayev's Men Jastarğa Senemin into English and Russian. *International Journal of Society, Culture & Language*, 9(2), 19-28. http://www.ijsccl.net/article_245992_3_1e1e3ab39976fae45cc5581c74a0d1d.pdf
- Amiri, E. S., & Tabrizi, H. H. (2018). The study of English culture-specific items in Persian translation based on House's model: The case of Waiting for Godot. *International Journal of English Linguistics*, 8(1), 135-145.
- Aveling, H. (2010). *Readings in translation studies*. Yogyakarta: UGM Press.
- Aveling, H. (2013). *Translation and/as research*. *Kritika Kultura*, 21(August 2013/February 2014), 164-184

- Bagajewa, I. (1992). Geographical names. Problems of equivalence and translatability. *Translation and Meaning*, 349-354.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation*. Routledge.
- Baker, M. (Ed.). (1998). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Baker, M. & Hochel, B. (1998). *Dubbing*. In Baker, M. (Ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp.74-76). London and New York: Routledge.
- Baker, M. (1992). *In other words: a coursebook on translation*. London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. (2002). *Translation studies*. London: Routledge.
- Barkhudarov, L. S. (1975). *Language and translation*. Moscow: Mezhdunarodnyye otnosheniya.
- Berman, A. (1990). La retraduction comme espace de la traduction. Palimpsestes. *Revue de traduction*, (4), 1-7. <http://palimpsestes.revues.org/596>
- Bilá, M., & Kačmárová, A. (2018). Is there anything like a universal typology of translation solutions for culture-specific items?. *Folia Linguistica et Litteraria*, (24), 67-84. DOI: 10.31902/fl.24.2018.5
- Blažytė, D., & Liubinienė, V. (2016). Culture-specific items (CSI) and their translation strategies in Martin Lindstrom's Brand Sense. *Kalby studijos*, (29), 42-57. DOI: 10.5755/j01.sal.0.29.15129
- Burnham, J. F. (2006). Scopus database: A review. *Biomedical digital libraries*, 3(1), 1-8. DOI: 10.1186/1742-5581-3-1
- Blum-Kulka, S. (1986). *Shifts of cohesion and coherence in translation*. In *Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second language acquisition*, Edited by: House, J. and Blum-Kulka, S. 17–35. Tübingen: Narr.
- Brenner, R. E. (2007). *Understanding manga and anime*. Greenwood Publishing Group.
- Brislin, R. W. (1976). Comparative research methodology: Cross-cultural studies. *International journal of psychology*, 11(3), 215-229.
- Burnham, J. F. (2006). Scopus database: a review. *Biomedical digital libraries*, 3(1), 1-8.

- Butt, D., Fahey, R., Feez, S., Spinks, S., & Yallop, C. (2001). *Using Functional Grammar: an explorer's guide*. 2nd. Sydney: Macquarie University.
- Butt, D., et. al. (2001). *Using functional grammar: An Explorer's Guide*. Sydney: Macquarie University.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation* (Vol. 31). London: Oxford University Press.
- Catford, J. C. (1974). *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press Inc.
- Catford, J.C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Candel-Mora, M. Á., & González-Pastor, D. M. (2017). Subtitling for a global audience: Handling the translation of culture-specific items in TEDx talks. *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction/International Journal of Interpretation and Translation*, 15(2), 288-304. DOI: 10.1075/forum.15.2.07can
- Chaer, A. (1994). *LinguistikUmum*. Jakarta: Rineka Cipta
- Chapman, J., & Hendry, D. (2008). *Malam yang sangat berisik. (Translated by Hertriani Agustine)*. Surabaya: Erlangga.
- Clyne, M. (1995). *The German language in a changing Europe*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Clyne, M., & Clyne, M. G. (1995). *The German language in a changing Europe*. Cambridge University Press.
- Chesterman, A (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation* (Vol. 31). London: Oxford University Press.
- Catford, J.C. (1974). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay on Applied Linguistic*. London: Oxford University Press.
- Catford, J.C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Crowe, M. (2013). Crowe critical appraisal tool (CCAT) user guide. Conchra House: Scotland, UK.
- D'Angelo, L. (2018). Translating cultural references in the Italian dubbing and re-dubbing of ET The Extra-Terrestrial. *Token: A Journal of English*

- Linguistics*, 7, 219-237. https://token.ujk.edu.pl/wp-content/uploads/Token_7_2018_full_volume.pdf#page=215
- Davier, L. (2015). Cultural translation' in news agencies? A plea to broaden the definition of translation. *Perspectives*, 23(4), 536-551. DOI: 10.1080/0907676X.2015.1040036
- Davies, E. E. (2003). A goblin or a dirty nose? The treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *The Translator*, 9(1), 65-100. DOI: 10.1080/13556509.2003.10799146
- De Marco, A. (2015). Are green-lipped mussels really green? Touring New Zealand food in translation. *The Translator*, 21(3), 310-326. DOI: 10.1080/13556509.2015.1103098
- Delnavaz, F., & Khoshsaligheh, M. (2019). Anglophone allusions in Persian dubbing: The case study of Tarantino's films. *Language and Intercultural Communication*, 20(3), 255-269. DOI: 10.1080/14708477.2019.1687713
- Desmet, M. (1999). The secret diary of the translator. In Translation and the (re)location of meaning. *Selected papers of the CETRA research seminar in translation studies 1994–1996*, Edited by: Vandaele, J. 215–237.
- Djachy, K., & Pareshishvili, M. (2014). Realia as carriers of national and historical overtones. *Theory & Practice in Language Studies*, 4(1), 8-14. DOI: 10.4304/tpls.4.1.8-14
- Djasudarma, F. (2009). *Semantik 2: pemahaman ilmu makna*. Bandung: Refika Aditama.
- Djuharie, O. S. (2005). *Panduan Membuat Karya Tulis*. Bandung.
- Davier, L. (2015). Cultural translation'in news agencies? A plea to broaden the definition of translation. *Perspectives*, 23(4), 536-551.
- Davies, E. E. (2003). A goblin or a dirty nose? The treatment of culture-specific references in translations of the Harry Potter books. *The Translator*, 9(1), 65-100.
- Delnavaz, F., & Khoshsaligheh, M. (2020). Anglophone allusions in Persian dubbing: the case study of Tarantino's films. *Language and Intercultural Communication*, 20(3), 255-269.
- Djachy, K., & Pareshishvili, M. (2014). Realia as Carriers of National and Historical Overtones. *Theory & Practice in Language Studies*, 4(1).
- Fernandez, L. (2006). Translation of names in children's fantasy literature: Bringing the young reader into play. *New Voices in Translation Studies*, 2: 44–57.

- Gheorghiu, C. I. (2020). Of mice and women: Translating for dual readerships. *BAS British and American Studies*, 26(26), 201-210. <http://hdl.handle.net/10045/107587>
- Halliday, M. A. K. (1992). *Bahasa, Konteks, dan Teks: Aspek-aspek Bahasa dalam Pendangan Semiotik Sosial*. Gadjah Mada University Press.
- Halliday, M.A.K. & R.Hasan. (1994). *Bahasa, konteks, dan teks: aspek-aspek bahasa dalam pandangan semiotik sosial. (Translated by Asrudin Barori Tou)*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Halliday, M.A.K. & C. Matthiessen. (2004). *An introduction to functional grammar: third edition*. London: Arnold.
- Hatim, B., & Mason, I. (2014). *Discourse and the Translator*. Routledge.
- Hagfors, I. (2003). The translation of culture-bound elements into Finnish in the post-war period. *Meta: journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 48(1-2), 115-127.
- Harvey, M. (2000). A beginner's course in legal translation: the case of culture-bound terms. *ASTTI/ETI*, 2(24), 357-369.
- Hasibuan, Z. (2018). *Translation Techniques of Cultural Elements in Anak Na Dangol Ni Andung: A Mandailing Folklore*. Repositori Institusi Universitas Sumatra Utara
- Hastürkoğlu, G. (2020). Translating culture in children's literature: A case study on the Turkish translation of Letters From Father Christmas. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 16(2), 729-737. DOI: 10.17263/jlls.759280
- Hatim, B. & Ian M. (1990). *Discourse and The Translator*. London: Longman
- Haywood, L., Thompson, M., & Hervey, S. (2013). *Thinking Spanish translation: A course in translation method: Spanish to English*. Routledge.
- Heriwati, Rini, M.M. (2018). *Strategi Penerjemahan Metaphor Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia dalam Novel Life of Pi*. Thesis. Universitas Diponegoro. Semarang
- Hewson, L., & Martin, J. (2018). *Redefining translation: The variational approach*. Routledge
- House, J., & Blum-Kulka, S. (Eds.). (1986). *Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second language acquisition studies* (Vol. 272). Gunter Narr Verlag.
- Hewson, L. & Martin, J. (1991). *Redefining translation*, London: Routledge.

- Hervey, S., Loughridge, M., & Higgins, I. (2006). *Thinking German Translation*. Routledge.
- Heriwati, M. M. (2018). *Strategi penerjemahan metafora bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia dalam novel Life of Pi* (Doctoral dissertation, Diponegoro University).
- Herniti, E. (2013). Bahasa Seksis dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia. *Adabiyât Journal, Vol. XII, No. 1, Juni 2013, 116-133*.
- Iliescu Gheorghiu, C. (2020). *Of mice and women: Translating for dual readerships*.
- Inggs, J. (2003). From Harry to Garri: Strategies for the transfer of culture and ideology in Russian translations of two English fantasy stories. *Meta: journal des traducteurs/Metà: Translators' Journal, 48(1-2), 285-297*.
- Isa, A. A. (2015). Strategi, ideologi, metode, dan teknik penerjemahan ungkapan sapaan berbahasa Inggris-Amerika ke dalam Bahasa Indonesia. Unpublished Dissertation, Universitas Indonesia.
- Ivir, V. (1987). Procedures and strategies for the translation of culture. *Indian Journal of Applied Linguistics, 13(2): 35-46*.
- Jaleniauskiene, E. and Čičelytė, V. (2009). The strategies for translating proper names in children's literature. *Studies about Languages, 15: 31-42*.
- Jaya, D. (2020). Translation Ideology in literary translation: A case study of Bram Stoker's Dracula translation into Indonesian. *Wacana, 21(3), 424-445*. DOI: 10.17510/wacana.v21i3.987
- Kaloh Vid, N. (2017). Translations of Sovietisms: A comparative case study of English translations of Bulgakov's The Master and Margarita. *Meta: journal des traducteurs/Metà: Translators' Journal, 62(1), 178-200*. DOI: 10.7202/1040472ar
- Kaloh Vid, N., & Žagar-Šoštarić, P. (2018). Soviet language in English retranslations: Mikhail Bulgakov's The Heart of a Dog. *Translation and Literature, 27(2), 165-183*. DOI: 10.3366/tal.2018.0336
- Kargozari, R. K., Azarnoosh, M., & Valipour, V. (2017). Comparing the strategies applied in the translation of culture specific items. *Modern Journal of Language Teaching Methods, 7(3), 216-224*. <https://www.researchgate.net/publication/316118799>
- Klingberg, G. (1986). *Children's Fiction in the hands of the translators*. Lund: C.W. K Gleerup.
- Koentjaraningrat, (2000). *Pengantar Antropologi 1*. Jakarta: Rineka Cipta.

- Koller, W. (2004). *Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 7th ed*, Heidelberg: Quelle & Meyer.
- Krings, H.P. (1986). *Was in den Köpfen von Übersetzern Vorgeht*. Tübingen: Narr.
- Kuleli, M. (2019). Identification of translation procedures for culture specific items in a short story. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 15(3), 1105-1121. DOI: 10.17263/jlls.631551
- Kujamäki, P. (2008). *Übersetzung von realienbezeichnungen in literarischen texten*. In H. Kittel et al (Eds.), *An international Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 920-925). Berlin and New York: De Gruyter.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based translation: A guide to crosslanguage equivalence*. Lanham: University Press of America.
- Larson, S. (1978). The King Follett discourse: A newly amalgamated text. *Brigham Young University Studies*, 18(2), 193-208.
- Leppihalme, R. (1997). *Culture bumps: An empirical approach to the translation of allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Liang, W. C. (2007). A descriptive study of translating children's fantasy fiction. *Perspectives*, 15(2), 92-105. DOI: 10.1080/13670050802153830
- Liang, W. C. (2016). Translators' behaviors from a sociological perspective-A parallel corpus study of fantasy fiction translation in Taiwan. *Babel*, 62(1), 39-66. DOI: 10.1075/babel.62.1.03lia
- Lin, C. L. (2021). A comparative study of cultural references between the Spanish and Chinese versions of Seville's travel guidebook as a case study. *SKASE Journal of Translation and Interpretation*, 14(2), 36-61. http://www.skase.sk/Volumes/JTI21/pdf_doc/03.pdf
- Loescher, W. (1991). *Translation performance, translation process and translation strategies*. Tübingen: Gunter Narr.
- Maasoum, S. M. H., & Davtalab, H. (2011). An analysis of culture-specific items in the Persian translation of Dubliners based on Newmark's model. *Theory & Practice in Language Studies*, 1(12), 1767-1779. DOI: 10.4304/tpls.1.12.1767-1779
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah*. Bandung: Mizan Pustaka.
- Machali, R. (1998). *Redefining textual equivalence in translation (with special reference to Indonesia-English)*. Jakarta: The Translation Center Faculty of Art - the University of Indonesia.
- Matthiessen, C. (1993). Register in the round: diversity in a unified theory of register analysis. In M. Ghadessy. *Register Analysis: Theory and Practice*

- (pp 221-292). London and New York: Pinter Publishers. *Journal of English and Education*, 6(2).
- Mailhac, J.-P. (1996). *The formulation of translation strategies for cultural references*. In *Language, culture and communication in contemporary Europe*, Edited by: Hoffmann, C. 132–151. Clevedon: Multilingual Matters.
- Manapbayeva, Z. Z., Seidenova, S. D., Kabdrgalinova, S. B., & Sarzhanova, G. B. (2021). The treatment of realia in the translations of Smagul Yelubay's novel *Ak Boz Uy*. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 17(3), 1366-1378. DOI: 10.52462/jlls.98
- Mangiron, C. (2008). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la Botxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuals* [Doctoral dissertation, Universitat Autònoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2006/tdx-0124108-125537/cmh1de1.pdf>
- Mansor, I. (2012). *Acceptability in the translation into Malay of Rihlat Ibn Battutah*. *KEMANUSIAAN*, 19(2), 1-18. [http://web.usm.my/kajh/vol19_2_2012/KAJH%2019%202%20Art%201%20\(1-17\).pdf](http://web.usm.my/kajh/vol19_2_2012/KAJH%2019%202%20Art%201%20(1-17).pdf)
- Mansor, I. (2021). Explicitation in the intercultural communication of technical culture in Arabic-Malay translation of *Rihlat Ibn Battuta*. *Journal of Intercultural Communication Research*, 1-15. DOI: 10.1080/17475759.2021.1884891
- Marco, J. (2004). *Les tècniques de traducció (dels referents culturals): Retorn per a quedar-nos-hi*. *Quaderns: revista de traducció*, 129-149. <http://dx.doi.org/2014-9735>
- Marco, J. (2019). The translation of food-related culture-specific items in the Valencian Corpus of Translated Literature (COVALT) corpus: A study of techniques and factors. *Perspectives*, 27(1), 20-41. DOI: 10.1080/0907676X.2018.1449228
- Martí Ferriol, J. L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* [Doctoral dissertation, Universidad Jaume I]. <https://www.tdx.cat/handle/10803/10568;jsessionid=B28461ECAB47B7A54B4B3D636D1684A3#page=1>
- Mattioli, V. (2017). Translator's creativity in cultural elements transposition: A corpus-based study. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*, 22, 187-213. DOI: 10.7203/QF.22.11308
- Mills, S., dan Mullany, L. (2011). *Language, Gender, and Feminism*. London & New York: Routledge
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). *Translation*

- techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512. DOI: 10.7202/008033ar
- Molina, L., dan Albir, A.H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *META Journal*, XLVII,4.
- Moropa, K., & Kruger, A. (2000). Mistranslation of culture-specific terms in Kropf's Kafir-English dictionary. *South African Journal of African Languages*, 20(1), 70-79. DOI: 10.1080/02572117.2000.10587414
- Moussa, N. A. M., & Candel-Mora, M. Á. (2021). Insights into the subtitling of films from Arabic into Spanish. *Language Value*, 14(1), 60-84. DOI: 10.6035/languagev.5822
- Munday, J. (2001). *Introducing translation studies: theories and applications*. London: Routledge.
- Mussche, E., & Willems, K. (2010). Fred or farīd, bacon or bayḍun ('egg')? Proper names and cultural-specific items in the Arabic translation of Harry Potter. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 55(3), 474-498. DOI: doi.org/10.7202/045066ar
- Nababan, M.R. (2008). *Penerjemahan dan Budaya*, <http://www.proz.com/translation-articles/articles/2074/1/Penerjemahan-dan-Budaya>
- Nababan, Nuraeni & Sumardiono. (2011). *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan, Laporan Penelitian Hibah Kompetensi*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret
- Nababan, M., Nuraeni, A., & Sumardiono. (2012). Model Penilaian Kualitas Terjemahan. *Jurnal Kajian Linguistik dan Sastra*, 24, 1, 39-57.
- Narváez, I. C., & Zambrana, J. M. V. (2014). How to translate culture-specific items: A case study of tourist promotion campaign by Turespaña. *The Journal of Specialised Translation*, 21, 71-112. https://www.jostrans.org/issue21/art_comitre.pdf
- Nedergaard-Larsen, B. (1993). Culture-bound problems in subtitling. *Perspectives*, 1(2), 207-240. DOI: 10.1080/0907676X.1993.9961214
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. (1991). *About translation*. Adelaide: Multilingual Matters Ltd.
- Newmark, P. (2010). *Translation and culture*. In B. Lewandowska-Tomaszczyk & M. Thelen (Eds.), *Łódź studies in language* (pp. 171-182). Frankfurt am Main: Peter Lang GmbH.

- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Nurlaila. (2017). *Prototipe Model Penerjemahan Isu Budaya pada Komik Anak Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia*. Doctoral Thesis. Universitas Sebelas Maret. Surakarta.
- Nida, E. A. (1969). Science of translation. *Language*, 483-498.
- Nida, E. A. & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. UBS: Leiden
- Nida, E., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: United Bible Societies.
- Olk, H. M. (2013). Cultural references in translation: A framework for quantitative translation analysis. *Perspectives*, 21(3), 344-357.
- Olk, H. M. (2001). *The translation of cultural references: An empirical investigation into the translation of culture-specific lexis by degree-level language students* [Doctoral dissertation, University of Kent]. <https://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.392709>
- Ordudari, M. (2008). Good translation: Art, craft, or science. *Translation journal*, 12(1), 1-11.
- Ordudari, M. (2007). *Translation procedures, strategies, and methods*. Retrieved from <http://translationjournal.net/journal/41culture.htm> on September 4, 2013.
- Oster, U., & Molés-Cases, T. (2016). Eating and drinking seen through translation: A study of food-related translation difficulties and techniques in a parallel corpus of literary texts. *Across Languages and Cultures*, 17(1), 53-75. DOI: 10.1556/084.2016.17.1.3
- Pablé, A. (2003). The Goodman and his faith: Signals of local colour in Nathaniel Hawthorne's historical fiction with reference to cultural translation. *Babel*, 49(2): 97–130.
- Page, M. J., McKenzie, J. E., Bossuyt, P. M., Boutron, I., Hoffmann, T. C., Mulrow, C. D. & Moher, D. (2021). *The PRISMA 2020 statement: An updated guideline for reporting systematic reviews*. *Bmj*, 1-9. DOI: 10.1136/bmj.n71
- Palutina, O. G., Ismagilova, A. R., & Ismaeva, F. K. (2021). Cultural implications of translation of Colombian Spanish realia into Russian. *Revista EntreLinguas*, 7(3), 1-9. DOI: 10.29051/el.v7iesp.3.15703

- Pedersen, J. (2007). Cultural interchangeability: The effects of substituting cultural references in subtitling. *Perspectives: Studies in Translatology*, 15(1), 30-48. DOI: 10.2167/pst003.0
- Pedersen, J. (2011). *Subtitling norms for television: An exploration focusing on extralinguistic cultural references*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pelawi, B. Y. (2016). *The Translation Of Cultural Term in The Novel "Ronggeng Dukuh Paruk" by Ahmad Tohari*.
- Pérez, F. J. D. (2017). The translation of humour based on culture-bound terms in *Modern Family: A cognitive-pragmatic approach*. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (9), 49-75. DOI: 10.6035/MonTI.2017.9.2
- Pinhuck, I.(1977).*Scientific and technical translation*, Andre Deutsch.
- Pradita, I. (2012). An Introduction To Translation Studies: An Overview. *JEE: Journal of English and Education*, 6(2).
- Pujiati, T. (2019). Analisis Pengaruh Aspek Budaya dalam Penerjemahan Ujaran pada Novel Eclipse Karya Stephenie Meyer. *Lingua Rima: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 6(2), 61-75.
- Pym, A. (2016). *Translation solutions for many languages: Histories of a flawed dream*. New York: Bloomsbury publishing.
- Rahimkhani, M., & Salmani, B. (2013). Lexical gaps in translation of Qur'anic allusions in Hafez's poetry: Strategies and difficulties. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(5), 781-789. DOI: 10.4304/tpis.3.5.781-789
- Rahman, F. (2022). *Fungsi dulce et utile Sastra dalam Pemertahanan Karakter Bangsa*. <https://doi.org/10.31219/osf.io/u6jtf>
- Rahman, F., & Weda, S. (2019). Linguistic deviation and the rhetoric figures in Shakespeare's selected plays. *XLinguage" European Scientific Language Journal"*, 12(1), 37-52.
- Rahman, F. (2017). Literary Translation and Cultural Transformation. *In Conference: The 2nd Annual Seminar on English Language Studies at: Aula Mattulada FIB UNHAS, Makassar-Indonesia*Volume (1).
- Rahman, F. F., & Rahman, F. (2019). Translation or Intertextuality: A Literature Comparative Analysis of "The Young Dead Soldiers Do Not Speak" by Archibald MacLeish and "Krawang Bekasi" by Chairil Anwar. *Elsya: Journal of English Language Studies*, 1(3), 110-117.

- Ramière, N. (2006). Reaching a foreign audience: Cultural transfers in audiovisual translation. *The Journal of Specialised Translation*, 6, 152-166. https://jostrans.org/issue06/art_ramiere.php/
- Riyadi, S. (2014). *Draf Buku Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.
- Rezaei, M., & Kuhi, D. (2014). Strategies employed in translation of tourist guidebooks culture-specific items from Persian into English. *Theory & Practice in Language Studies*, 4(4), 750-757. DOI: 10.4304/tpls.4.4.750-757
- Rybacki, K. & Rybacki, D. (1991). *Communication Criticism Approaches and Genres*. Belmont: Wadsworth Publishing Company.
- Saleh, N.J. (2007). *The Linguistic Competence Of Indonesian Translators In Translating English Texts Into Indonesian: With Special Reference To Translators In Makassar City*. Pascasarjana, Universitas Hasanuddin
- Santamaría Urbieta, A., & Alcalde Peñalver, E. (2019). Culture in the translation classroom: An analysis of students' strategies in translation. *El Guiniguada*, 28, 122-137. DOI: 10.20420/ElGuiniguada.2019.270
- Šarčević, S. (1985). Translation of culture-bound terms in laws. *Multilingua*, 4(3), 127-133. DOI: 10.1515/mult.1985.4.3.127
- Schwartz, S. H. (2007). Universalism values and the inclusiveness of our moral universe. *Journal of cross-cultural psychology*, 38(6), 711-728. DOI: 10.1177/0022022107308992
- Silalahi, R. (2009). *Dampak teknik, metode, dan ideologi penerjemahan pada kualitas terjemahan teks medical-surgical nursing dalam Bahasa Indonesia*. Repositori Institusi Universitas Sumatra Utara.
- Song, G. (2020). Conflicts and complexities: A study of Hong Kong's bilingual street signs from functional perspective on translation. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 41(10), 886-898. DOI: 10.1080/01434632.2019.1663860
- Steinhardt, I., Schneijderberg, C., Götze, N., Baumann, J., & Krücken, G. (2017). Mapping the quality assurance of teaching and learning in higher education: The emergence of a specialty?. *Higher Education*, 74(2), 221-237. DOI: 10.1007/s10734-016-0045-5
- Steiner, E. (2004). *Translated texts: properties, variants, evaluations*. Frankfurt: Peter Lang.

- Sukirmiyadi. (2014). *Kajian Terjemahan Abstrak Disertasi dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris*. Doctoral Thesis, Universitas Sebelas Maret. Surakarta.
- Teilanyo, D. (2007). Culture in translation: The example of J.P. Clark's *The Ozidi Saga*. *Babel*, 53(1): 1–21.
- Thomas, L., & Wareing, S. (2007). *Language, Society and Power* (diterjemahkan oleh Sunoto, Gatot Sutanto, Imam Suyitno, Suwarna, Sudjalil, Eko Suroso, Siti Halidjah, Darmanto, dan Nuria Reny H. Trans). New York: Routledge. (Original work published 1999)
- Tomaszkiewicz, T. (2001). *Transfert des références culturelles dans les sous-titres filmiques*. In *(Multi)Media translation: Concepts, practices, and research*, Edited by: Gambier, Y. and Gottlieb, H. 237–247. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Tomaszkiewicz, T. (2010). *Areas of untranslatability in audiovisual transfers*. In *Perspectives on audiovisual translation, Lodz Studies in Language-* Volume 20, Edited by: Bogucki, L. and Kredens, K. 93–106. Frankfurt: Peter Lang
- Tsafnat, G., Glasziou, P., Choong, M. K., Dunn, A., Galgani, F., & Coiera, E. (2014). Systematic review automation technologies. *Systematic reviews*, 3(1), 1-15. DOI: 10.1186/2046-4053-3-74
- Tukhtabayeva, A. S., Akhatova, B. A., Malikova, R. S., & Howes, E. M. (2021). Translation strategies for tourist advertising sites. *Laplage em Revista*, 7(3D), 609-622. DOI: 10.24115/S2446-6220202173D1751p.609-622
- Turzynski-Azimi, A. (2020). Constructing the image of Japan as a tourist destination: Translation procedures for culture-specific items. *Perspectives*, 29(3), 407-425. DOI: 10.1080/0907676X.2020.1758734
- Valdeón, R.A. (2008). Alienation techniques in screen translation: The role of culture specifics in the reconstruction of target-culture discourse. *Languages in Contrast*, 8(2): 208–234.
- Venuti, Lawrence (ed.). (2000). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge
- Venuti, L. (1998). *Strategies of translation*. In *Routledge encyclopaedia of translation studies*, Edited by: Baker, M. 240–244. London: Routledge.
- Vlakhov, S. & Florin, S. (1980). *Непереводимое в переводе*. (Neperevodimoe v perevode). Moscow: Mezhdunarodnye otnoshenia.

- Vid , N. (2008) . Domesticated translation. The case of Nabokov's translation of Alice's Adventures in Wonderland . *Nabokov Online Journal, II*. Retrieved from: http://etc.dal.ca/noj/articles/volume2/08_Vid.pdf
- Vid, N. K. (2016). The challenges of translating culturally-specific elements: The case of M. Bulgakov's The Master and Margarita. *Cadernos de Tradução, 36*, 140-157. DOI: 10.5007/2175-7968.2016v36n3p140
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (2000). *A methodology for translation*. In L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (pp. 128-137). Abingdon: Taylor & Francis.
- Vandaele, J. (1999). *Translation and the (re) location of meaning: selected papers of the CETRA research seminars in translation studies, 1994-1996*.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge
- Vinogradov, V. S. (2001). *Introduction into translation studies (General and lexical issues)*. Moscow: Institute of general secondary education Publishing house of RAO.
- Williams, J. (1990). The translation of culture-specific terms. *Lebende Sprachen, 35*(2), 55-58. DOI: 10.1515/les.1990.35.2.55
- Weston, M. (1991). *An English reader's guide to the French legal system*. New York and Oxford: Berg Publishers.
- Weda, S., Atmowardoyo, H., Rahman, F., & Sakti, A. E. F. (2021). Linguistic aspects in intercultural communication (IC) practices at a higher education institution in Indonesia. *Eroupean Language Scientific Journal, 14*, 2-6.
- Yahiaoui, R., & Al-Adwan, A. (2020). Translating extra-linguistic elements for dubbing into Arabic: The case of The Simpsons. *Dirasat, Human and Social Sciences, 47*(2), 472-485. <https://journals.ju.edu.jo/DirasatHum/article/view/103852/11380#>
- Yuefang, W. (2012). Exploring cultural transmission and translation strategies in the perspective of functionalist approaches: A case study of the two English versions of Honglougong. *Babel, 58*(4), 471-487. DOI: 10.1075/babel.58.4.07wan

Lampiran

Lampiran 1

Data Penelitian

Kategori Penerjemahan Bebas (PB)

No	BSu	BSa	Ket
1	<p><u>“Aku tidak bohong.</u> Bukankah begitu,Warta ? Darsun?” (R7/108)</p>	<p><u>“No kidding.</u> Don’t you think, Warta? Darsun? (P.7)</p>	RP-PB.01
2	<p>Mulut Rasus dan kedua temannya <u>pegal sudah.</u> Namun terus melenggang dan melenggok. Alunan tembangnya terus mengalir seperti pancuran di musim hujan. (R8)</p>	<p>The mouth of Rasus and his two friends <u>grew weary,</u> yet still Srintil swayed and undulated, her singing flowing continuously like a water spout in the rainy season. (8)</p>	RP-PB.02
3	<p>Pelita-pelita kecil dinyalakan. Kelap-kelip di kejauhan membuktikan di Dukuh Paruk yang sunyi <u>ada kehidupan manusia</u> (R9)</p>	<p>In the village, small lanterns were lit. from afar, the flickering lights were only the indication that the remote hamlet was <u>inhabited.</u> (10)</p>	RP-PB.03

4	<p><u>Pokoknya</u> Dukuh Paruk akan kembali mempunyai ronggeng. Bukankah begitu, Kang?" (R11)</p>	<p><u>The bottom line</u> is that Paruk Village will once again have a ronggeng dancer." (12)</p>	RP-PB.04
5	<p><u>Tak kusangka Srintil bisa menari sebagai itu,</u> katanya. "Kalau boleh aku ingin menggendongnya, membuainya sampai dia lelap di pangkuanku." (R15)</p>	<p><u>I never knew Srintil could dance so well,</u>" she said. "I just want to cradle her in my arms and rock her until she falls fast asleep on my lap." (16)</p>	RP-PB.05
6	<p>"Betul. Kalau tidak, wah, <u>sungguh repot kami.</u>" (R18)</p>	<p>"If she weren't, <u>we'd have a problem.</u>" (20)</p>	RP-PB.06
7	<p><u>Dalam kesedihannya yang amat sangat,</u> Sakarya mengadakan malapetaka yang terjadi kepada moyang orang Dukuh Paruk. Sakarya tidak lupa, dirinya menjadi kamitua di pedukuhan itu (R26)</p>	<p><u>In his grief,</u> Sekarya prayed to the ancestors of Paruk, mourning the catastrophe that had stuck his people. This was his duty as the village elder. (28)</p>	RP-PB.07

8	<p><u>Itu kisah tetek-bengek yang begitu diyakini oleh setiap orang Dukuh Paruk. Siapa pun takkan berhasil mengubah keyakinan itu.</u> Juga orang tak perlu mengutuk warga Dukuh Paruk yang percaya penuh bahwa asam tembaga adalah satu-satunya penyebab bencana (R28)</p>	<p><u>The people of Paruk believed these stories and nobody could convince them otherwise.</u> Neither, I considered, should the villagers be blamed for believing that oxidised copper was the primary cause of the disaster. (30)</p>	RP-PB.08
9	<p>"Nek, tadi malam <u>aku bermimpi bertemu Ayah.</u> Dalam mimpiku itu Ayah berpesan yang wanti-wanti harus kulaksanakan," kataku dengan hati-hati. (R34)</p>	<p>One day I told her <u>my father had appeared to me in a dream.</u>"He made me swear to carry out his wish," I reported. (37)</p>	RP-PB.09
10	<p><u>"Sudahlah. Jangan mencari alasan yang bukan-bukan.</u> Aku tahu kau sedang melamun karena kehilangan sehelai baju. Nah, ini</p>	<p><u>"never mind. Don't make up excuse.</u> I know you were daydreaming about the shirt you lost. And here it is. Put it on!" (41)</p>	RP-PB.10

	dia. Pakailah!" (R37)		
11	<u>"Kartareja memang bajingan. Bajul buntung," jawabku mengumpat dukun ronggeng itu.</u> (R45)	<u>"Kartareja is a bastard and son of a bithch," I swore.</u> (49)	RP-PB.11
12	<u>Ah. Biarlah, bagaimana juga aku yang harus mengalah, dengan mulai belajar menerima kenyataan, bahwa di luar tanah airku yang kecil berlaku nilai-nilai yang lain.</u> (R85)	<u>Obviously, I had to accept the reality that, beyond my place of brith, there are different values.</u> (89)	RP-PB.12
13	Aku takut salah seorang dari ketiga tentara itu bangun. <u>Bila sampai terjadi demikian gagallah rencanaku membalas dendam kepada mantriku yang keparat.</u> (R97)	I was afraid that one of the tree soldiers might awaken. <u>If that were to happen, my plans for revenge would be thwarted.</u> (101)	RP-PB.13
14	"Hati-hati. Kopral <u>jangan salah tembak nanti.</u> " (R101)	"Be careful. <u>Watch what you shoot.</u> " (104)	RP-PB.14

15	<p><u>“Ini rumah ronggeng Srintil, bukan?” bentak salah seorang perampok kepada Sakarya. Yang dibentak menggigil ketakutan.</u> (R102) HC: 101</p>	<p><u>“This is the home of the ronggeng isn’t it?” growled one of the bandits to Sakarya, who was trembling in fear.</u> (105)</p>	RP-PB.15
16	<p><u>Kecurigaan tiba-tiba hilang sirna. Suasana baru menggantikan:</u> di depan kami berdiri seorang gadis berkulit putih, halus, berwajah Eropa, berambut dan bermata Pribumi. (13)</p>	<p>But <u>suddenly a new mood replaced suspicion.</u> In front of us stood a girl, white-skinned, refined, European face, hair and eyes of a Native. (25)</p>	BM-PB.01
17	<p><u>Aku sendiri merasa risi mendengar semua itu.</u> Kadang dengan diam-diam kuperhatikan ayahku dan merasa iba (82)</p>	<p><u>I was revolted by all this.</u> Sometimes I would watch my father and feel moved.(80)</p>	BM-PB.02
18	<p><u>Waktu berumur tigabelas aku mulai dipingit, dan hanya</u></p>	<p><u>When I turned thirteen I was kept at home, and was only acquainted</u></p>	BM-PB.03

	<p><u>tahu dapur,</u> ruangbelakang dan kamarku sendiri. Teman-teman lain sudah pada dikawinkan (83)</p>	<p><u>with the kitchen,</u> back parlor, and my own room. All my friends had already married (81)</p>	
19	<p><u>"Melihat mukanya pun aku tidak sudi.</u> Dulu memang aku masih sanggup berbaik dengannya. Sekarang, untuk seumur hidup - tidak. Tidak, Mas." (117)</p>	<p><u>"I don't want to even look at his face.</u> Before I was still prepared to be good to him. Now, for as long as I live—never. Never, Mas." (109)</p>	BM-PB.04
20	<p><u>"Kau terlalu banyak bergaul dengan Belanda",</u> "Maka kau sekarang tak suka bergaul dengan sebangsamu bahkan dengan saudara-saudaramu, dengan Ayahandamu pun (141)</p>	<p><u>"You've mixed too much with the Dutch.</u> So now you don't like to mix with your own people, even your own family, not even with your father (130)</p>	BM-PB.05
21	<p><u>Dalam warung terdapat hanya seorang langganan yang sedang duduk</u></p>	<p><u>There was only one customer drinking coffee in the stall.</u>(152)</p>	BM-PB.06

	<u>minum kopi</u> (166)		
--	-------------------------	--	--

Kategori Penerjemahan Estetik-Puitik (PP)

No	BSu	BSa	Ket
22	<u>Aku terperanjat mendengar kata-kata lelaki itu.</u> Orang lain mengatakan Sulam-lah orangnya yang mewisuda Srintil (R82)	<u>I was taken aback on hearing these words.</u> Other people had claimed that it was Sulam who had deflowered Srintil. (84)	RP-PP.01
23	Pekerjaan selanjutnya tidak memeras banyak tenaga (R96)	Cutting up the meat didn't require as much strength. (99)	RP-PP.02
24	Serasa aku akan kehilangan emak buat kali kedua (R58)	I felt as though I was losing my mother for a second time. (62)	RP-PP.03
25	“Maka aku sungguh minta maaf, Sersan.” <u>“Hanya kali ini kau kumaafkan. Kali lain tidak.</u> (R99)	“I'm trully sorry for all of this, Sergeant.” <u>“I'll let it go this one time, but not again.</u> (103)	RP-PP.04
26	Dia tersipu. <u>Terkadang tertawa kecil bila dia mendengar orang berbisik memuji kecantikannya.</u> (R13)	<u>She giggled a little when she heard people whispering together, praising her beauty.</u> (14)	RP-PP.06

27	<u>“He! Kamu asu buntung. Kalau ingin berkelahi, ayo keluar! Ayo hadapi aku; Dower dari Pecikalan!”</u> (R57)	<u>“Hey, you bastard! If you want a fight, come on out! Come out and face me!”</u> (61)	RP-PP.21
28	<u>“Lihat. Baru beberapa bulan menjadi ronggeng sudah ada gelang emas di tangan Srintil. Bandul kalungnya sebuah ringgit emas pula,”</u> kata seorang perempuan penjual sirih (R81)	<u>“Look. It’s only been a few months since she’s become a ronggeng and already she’s wearing a gold necklace. Her pendant is also made of gold,”</u> noted a woman who sold betel nut. (84)	RP-PP.22
29	<u>Tak ada anak Dukuh Paruk yang tidak gemetar menerima panggilan seorang tentara</u> (R91)	<u>There’s not a child of Paruk Village that wouldn’t tremble at being summoned by a soldier.</u> (94)	RP-PP.24
30	<u>Srintil terbelalak melihat aku membawa bedil, sehingga dia ragu-ragu mendekat.</u> Dari keterangan Kartareja diketahui perampok hanya berhasil membawa perhiasan yang pada saat itu dikenakan Srintil; sepasang subang, dua cincin dan seuntai kalung. (R104)	<u>Srintil was astounded to see me carrying a gun, and was unsure about approaching me.</u> From Kartareja’s explanation we learned that the bandits had succeeded in taking only the jewelry worn by Srintil at the time: a pair of earrings, two rings, and a necklace.	RP-PP.26
31	<u>Pertanyaan yang bernada campur tangan itu menyinggung perasaan Nyai Kartareja.</u> (13/84)	<u>This nosy question obviously annoyed Mrs. Kartareja.</u> (135)	RP-PP.30

32	Tiba giliran bagi Kartareja. <u>Setelah komat-kamit sebentar</u> , laki-laki itu memberi aba-aba kepada pemukul gendang.(R41)	It was now Kartareja's turn to act. <u>After briefly mumbling a silent prayer</u> , he signaled the drummer (45)	RP-PP.18
33	Dalam hidupku, <u>baru seumur jagung</u> . Sudah dapat kurasai: ilmu pengetahuan telah memberikan padaku suatu restu yang tiada terhingga indahnya. (2)	I was still very young, <u>just the age of a corn plant</u> , yet I had already experienced modern learning and science: They had bestowed upon me a blessing whose beauty was beyond description. (16)	BM-PP.01
34	<u>"Mengapa kalian berdua pada diam seperti sepasang anak kucing kehujanan ?"</u> (71)	<u>"Why are you both silent like kittens caught out in the rain?"</u> (70)	BM-PP.02
35	Kemudian ia suruh aku berganti pakaian, dan ia mengawasi segala gerakku. Rasanya aku sudah tak berjiwa lagi, <u>seperti selembay wayang di tangan ki dalang</u> . (89)	Then he instructed me to change clothes, and he observed all my movements. I felt I had no soul anymore, <u>like a shadow puppet in the hands of the puppet master</u> . (86)	BM-PP.03

36	"Beribu ampun, Ndoro Raden Mas," agen itu menyilakan aku keluar dari kantor gelap penuh nyamuk itu. "Mari 'sahaya antarkan ke pendopo." (130)	"A thousand pardons, Ndoro Raden Mas." The officer invited me to leave the mosquito-filled, dark office. "Allow your servant to escort you to the visitors' gallery." (120-1)	BM-PP.04
37	<u>Kekuatan bukan lagi jadi monopoli gajah dan badak. Mereka telah digantikan oleh benda-benda kecil buatan manusia: torak, sekrup dan mur</u> (3)	<u>Power was no longer the monopoly of the elephant and the rhinoceros. They had been replaced by small manmade things: nuts, screws, and bolts.</u> (17)	BM-PP.02
38	<u>Orang menganggap rumahnya sebuah istana pribadi, sekali pun hanya dari kayu jati.</u> Dari kejauhan sudah nampak atap sirapnya dari kayu kelabu. Pintu dan jendela terbuka lebar. Tidak seperti pada rumahplesir Ah Tjong (12)	<u>Everyone thought of that house as Mellema's private palace, even if it was only made of teak.</u> Its grey, wooden-shingle roof was already visible from quite a distance away. Its doors and windows stood wide open—not like Ah Tjong's pleasure-house. (24)	BM-PP.05
39	Gadis kekanak-kanakan yang belum pernah menamatkan sekolah dasar ini tiba-tiba muncul di hadapanku sebagai gadis luarbiasa: <u>bukan hanya dapat mengatur pekerjaan begitu banyak, juga seorang penunggang kuda, dapat memerah banyak dari pada</u>	This childlike girl who had never graduated from primary school suddenly stood revealed as a person of extraordinary character: <u>Not only was she such an efficient manager, but she could ride horses and could get more milk from her cows than any of the other workers.</u> (37-38)	BM-PP.09

	<u>semua pemerah.</u> (30)		
40	<u>Baru kali ini aku melihat kamar mandi begini luas, bersih, menyenangkan</u> (37)	<u>I had never seen such a big, clean, and beautiful bathroom.</u> (43)	BM-PP.10
41	<u>Hubungan anak-ibu ini terasa aneh olehku. Boleh jadi akibat perkawinan dan kelahiran tidak syah.</u> (40)	<u>The relationship between mother and daughter seemed strange to me. Maybe it was the result of the illegitimate marriage and birth.</u> (45-6)	BM-PP.12
42	<u>Waktu berumur empatbelas masyarakat telah menganggap aku sudah termasuk golongan perawan tua.</u> Aku sendiri sudah haid dua tahun sebelumnya. (84)	<u>By the time I reached fourteen, people already considered me an old maid.</u> I'd already begun having periods two years earlier. (81)	BM-PP.18
43	<u>"Pergi!" raungku. Dia tetap tak menggubris aku. "Bikin kacau rumahtangga orang. Mengaku insinyur, sedikit kesopanan pun tak punya."</u> (105)	<u>"Go!" I roared. He still ignored me. "Disturbing people's homes. You say you're an engineer, but you have no manners at all."</u> (99)	BM-PP.22
44	<u>Haruskah anak-anakku jadi kranjang sampah tempat lemparan hinaan ?</u> (106-7)	<u>Must my children become a rubbish bin, a place for insults to be flung?</u> (100)	BM-PP.23
45	<u>la kelihatan ramah. Matanya liar dan agak merah.</u> Pakaiannya bersih dan berbau minyakwangi murahan (111)	<u>He seemed friendly. His eyes were wild, a bit red.</u> His clothes were clean and smelled of cheap perfume. (104)	BM-PP.26

46	<u>Diam-diam aku mendengarkan, tidak mengiakan juga tidak membantah, sekali pun tak percaya sepenuhnya</u> (144)	<u>Silently I listened to his stories, neither affirming nor refuting them, although I didn't believe them fully either.</u> (132)	BM-PP.33
47	"Nenek-moyangku mungkin lebih dungu daripada nenek-moyangmu, Minke. <u>Waktu nenek-moyangmu sudah bisa bikin sawah dan irigasi, leluhurku masih tinggal dalam gua.</u> (155)	"My ancestors may have been more stupid than your ancestors, Minke. <u>Your ancestors were building paddy fields and irrigation systems when mine were still living in caves.</u> (142)	BM-PP.35

Kategori Penerjemahan Semantik (PS)

No	BSu	BSa	Ket
48	"Bagus sekali," kata Rasmus setelah melihat <u>badongan daun nangka</u> itu menghias kepala Srintil "Sungguh?" balas Srintil meyakinkan.	"That's great, said Rasmus after examining <u>the crown of leaves</u> adorning her head. "honestly?" asked Srintil coyly.	RP-PS.01
49	Srintil diam. <u>Dipandangnya</u> ketiga anak laki-laki di hadapannya. Dalam hati Srintil merasa	Srintil was silent. <u>She gazed at</u> the three boys standing in front of her , feeling slightly annoyed. (P.7)	RP-PS.02

	penasaran. (R7/108)		
50	<p><u>Seorang gadis kencur</u> seperti Srintil telah mampu menirukan dengan baiknya gaya seorang ronggeng. Dan orang Dukuh Paruk tidak bakal heran (8)</p>	<p>The fact that Srintil, <u>a naïve little girl</u>, was able to imitate a ronggeng dancer's style with considerable skill would not have come as a surprise to anyone from Paruk. (8)</p>	RP-PS.03
51	<p>Kartareja <u>mengangguk-angguk</u>. Bibirnya yang merah kehitaman oleh kapur sirih bergoyang ke kiri-kanan. Lalu disemprotkannya sisa tembakau yang tertinggal di mulutnya (R11)</p>	<p>Kartareja <u>shook his head</u> vigorously. His red lips, blackened by chewing betelnut, tobacco, and lime, jiggled from left to right. As he spoke, bits of tobacco and other debris sprayed from his mouth. (12)</p>	RP-PS.04
52	<p>"Eh, ya. Memang begitu. <u>Kita yang tua-tua di pedukuhan ini</u> tak ingin mati sebelum melihat Dukuh Paruk</p>	<p>Kartareja sighed, "I hope it is as you say. <u>Those of us in this hamlet who are elderly</u> don't want to die before seeing Paruk return to what it once was. (12)</p>	RP-PS.05

	kembali seperti aslinya dulu (R12)		
53	Orang-orang yang sudah berkumpul hendak melihat Srintil menari <u>mulai gelisah</u> .(R14)	The people who had gathered to see Srintil dance <u>began to grow restless</u> . (15)	RP-PS.07
54	<u>Rasus yang sejak semula berdiri tak bergerak</u> di tempatnya mendengar segala pergunjangan itu (R16)	<u>Rasus, who had been standing motionless</u> from the start of the performance, heard all these remarks. (17)	RP-PS.08
55	“Ah, sungguh beruntung kalian mempunyai seorang <u>bayi yang anteng</u> .” (R18)	“You’re lucky to have such <u>a quiet baby</u> .” (20)	RP-PS.09
56	“He, Santayib. Bukti yang berbicara. Lihat, anakku, istriku, emakku, <u>semua tergeletak</u> . Mereka makan bongkrekmu pagi ini,” bentak	“The evidence speaks for itself,” one of the men said. “My childre, my wife, my mother, <u>they’re all overcome</u> . They ate your bongkrek this morning.” (23)	RP-PS.10

	seorang laki-laki di belakang Sakarya (21)		
57	<p>tidak bisa! Siapa tahu kejadian ini adalah pageblug. Siapa tahu kejadian ini karena kutuk roh Ki Secamenggala yang <u>telah lama tidak diberi sesaji.</u> Siapa tahu!” (R21)</p>	<p>“it can’t be! Maybe it’s a coincidence or a curse from Ki Secamenggala because he <u>hasn’t received an offering for a long time.</u>” (23)</p>	RP-PS.11
58	<p>“Oalaaah, Santayib. Dua orang cucuku <u>tergeletak</u> karena makan bongkrekmu. Mereka akan segera mati. Hayo, bagaimana Santayib! <u>Aku minta tanggung jawab.</u> Engkau hutang nyawa padaku. Tolong cucu-cucuku sekarang. Hayo!” (R22)</p>	<p>“Santayib! Two of my grandchildren are <u>sick</u> from eating your bongkrek. They are going to die. What do you say to that, Santayib? <u>I demand you admit responsibility.</u> You owe me their lives. Help my grandchildren! Now!” (23-24)</p>	RP-PS.12
59	<u>Sebenarnya, inilah</u>	<u>This was a method that</u>	RP-PS.13

	<p><u>cara orang Dukuh Paruk mengobati orang keracunan jengkol.</u> Aneh, dengan cara ini pula aku selamat dari racun tempe bongkrek. (R28)</p>	<p><u>people in the village sometimes used to treat stomach poisoning</u> (31)</p>	
60	<p><u>Ceritera Nenek yang paling membuatku penasaran</u> adalah yang menyangkut Emak. Bersama Ayah, Emak juga termakan racun. Bila Ayah langsung meninggal pada ha\pertama, tidak demikian halnya dengan Emak. (R28)</p>	<p><u>The story grandma told that most intrigued me</u> was one concerning my mother. Both my parents, along with many of the villagers, had eaten the bongkrek that day. While my father died on the first day, my mother and five others became very sick, but lingered on. (31)</p>	RP-PS.14
61	<p><u>Selama bertahun-tahun aku hanya bisa berandai-andai tentang Emak.</u> Andaikan benar Emak dijadikan bahan penyelidikan</p>	<p><u>Throughout the years, I could only speculate about about my mother's fate.</u> Let's assume that my mother really did become an object for research on tempeh poisoning: an</p>	RP-PS.15

	racuntempe bongkrek; maka mayat Emak dibedah (R29)	autopsy would have been performed on her body. (32)	
62	<u>Boleh jadi Emak hidup senang.</u> Di luar Dukuh Paruk kehidupan selalu lebih baik; demikian keyakinanmu sepanjang usia. (R30)	<u>It could be that my mother is living happily somewhere.</u> Outside of Paruk, life is always better. At least, that's what I had always believed. (33)	RP-PS.16
63	<u>Pokoknya,</u> pada usia empat belas tahun aku berani mengatakan Srintil cantik. Boleh jadi ukuran yang kupakai buat menilai Srintil hanya patut bagi selera Dukuh Paruk. (R31)	<u>Basically,</u> at fourteen years of age, I was bold enough to declare that Srintil was beautiful. It could be that the standards I used to evaluate her beauty were limited to Paruk Village norms. (34)	RP-PS.17
64	<u>Konon semasa hidupnya Ki Secamenggala sangat menyukai lagu Sari Gunung</u>	<u>People said that, during his life, Ki Secamenggala had greatly enjoyed a particular song, "Gunung Sari."</u> (46)	RP-PS.19

	(R42)		
65	<p><u>Kartareja menari makin menjadi-jadi.</u> Berjoget dan melangkah makin mendekati Srintil (R43)</p>	<p><u>Kartareja's dancing became more and more sensual.</u> Gyrating, he stepped closer to Srintil. (47)</p>	RP-PS.20
66	<p>Kejadian itu memancing tawa orang-orang di sekelilingku. <u>Aku terpaku</u> karena heran dan terkejut (R85)</p>	<p>The incident drew laughter from the people around me. <u>I stood motionless,</u> amazed.(88)</p>	RP-PS.23
67	<p>"Selesaikan pekerjaanmu," <u>kata Sersan Slamet. "Aku mau tidur barang sebentar.</u> (R95)</p>	<p>"Go ahead and finish your work," Sergeant Slamet said. <u>"I want to sleep for short while.</u> (99)</p>	RP-PS.25
68	<p><u>"Dulu saya juga seperti kalian, senang bermain-main di tegalan sambil menggembala kambing,"</u> kata Srintil. Tangannya</p>	<p><u>"Once I was like you, having fun playing in the fields while I tended goats,"</u> said Srintil, her hands busily making a whirligig from coconut palm leaves. (123)</p>	RP-PS.27

	sibuk membuat mainan baling-balik dari daun kelapa.(6 / 84)		
69	<u>"Kalau aku menjadi kamu, Srin, aku takkan menyia-nyiakan kesempatan ini. (8/84)</u>	<u>"If I were you, Srin, (I wouldn't waste this opportunity. (126)</u>	RP-PS.28
70	<u>"sampean berdua ini orang dukuh yang tidak tahu diuntung! (9/84)</u>	<u>"you people don't know your own good opportunity. (128)</u>	RP-PS.29
71	<u>Srintil bukan tidak lapar.</u> Sejak kemarin perutnya sudah terasa perih. Masalahnya dia hanya malas menyuapkan makanan ke dalam mulut. (15)	<u>Srintil realized that she was, in fact, very hungry.</u> Since the previous day, she had been feeling a growing pain in her stomach. The problem was that she simply felt too tired to feed herself. (138-139)	RP-PS.31
72	<u>Suara itu adalah suara paling akrab yang dikenal Srintil sejak masa kanak-</u>	<u>That voice had been the most familiar to Srintil since she was a very small child.</u> Having been	RP-PS.32

	kanak. Suara ibu tak pernah didengarnya karena Srintil jadi yatim-piatu sejak bayi. (17)	orphaned as a baby, she had never known the voice of her mother. (141-142)	
73	Salah satu hasil ilmu-pengetahuan yang tak habis-habis kukagumi adalah percetakan, terutama zincografi. <u>Coba, orang sudah dapat memperbanyak potret berpuluh ribu lembar dalam sehari.</u> (3)	One of the products of science at which I never stopped marveling was printing, especially zincography. <u>Imagine, people can reproduce tens of thousands of copies of any photograph in just one day:</u>	BM-PS.01
74	<u>7 September 1898. Hari Jum'at Legi.</u> Ini di Hindia. Di Nederland sana: 6 September 1898, hari Kamis Kliwon. (7)	<u>The date was September 7, 1898. Friday.</u> This was in the Indies. Over there in Holland: September 6, 1898. Thursday. (20)	BM-PS.03
75	<u>"Rupa-rupanya kau masih anggap aku sebagai Jawa yang belum beradab.</u> (11)	<u>"It seems you still look upon me as an uncivilized Javanese."</u> (23)	BM-PS.04

76	<p>Seorang pemuda Indo-Eropa membuka pintu kaca, menuruni anak tangga, menyambut Suurhof.</p> <p><u>Nampaknya ia seumur denganku,</u> ia berwajah Eropa, berkulit Pribumi, jangkung, tegap, kukuh. (13)</p>	<p>An Indo-Eurasian youth opened the glass door and came down the steps to greet Suurhof. <u>He appeared to be about my age.</u> He looked European, except he had brown skin. He was tall, well built, sturdy. (24-25)</p>	BM-PS.06
77	<p><u>"Rupa-rupanya abangku bangga punya teman dia,</u> seorang murid H.B.S. kaulah itu. "Tiba-tiba ia menengok ke pintu belakang dan berseru: "Mama! Sini! Mama, ada tamu." (18)</p>	<p><u>"It looks like my brother is really proud to have him as a friend,</u> an H.B.S. student. Now I too have a friend who is an H.B.S. student. You!" Suddenly she turned round toward the 28 Tras Earth of Mankind back door and called: "Mama! Over here! Mama, we have a guest." (28-29)</p>	BM-PS.07
78	<p>Jantungku kembali berdebaran kencang. Barangkali aku</p>	<p>My heart started to pound again. Perhaps I had done wrong. <u>Punish this</u></p>	BM-PS.08

	<p>memang telah bersalah. <u>Hukum lah si-lancang-mulut ini, asal jangan permalukan aku di hadapan Robert Suurhof</u> (21)</p>	<p><u>impudent one, but don't shame me in front of Robert Suurhof.</u> (31)</p>	
79	<p><u>"Berbahagialah dia yang makan dari keringatnya sendiri,</u> bersuka karena usahanya sendiri, dan maju karena pengalamannya sendiri." (39)</p>	<p><u>"Happy are they who eat from the products of their own sweat,</u> obtain pleasure from their own endeavors, and advance because of their own experiences." (44)</p>	BM-PS.11
80	<p>KEHIDUPAN BERJALAN SEPERTI BIASA. HANYA AKU yang mungkin berubah. Boerderij Buitenzorg di Wonokromo sana rasanya terus juga memanggilmanggil, setiap hari, setiap jam. <u>Apa aku terkena guna-guna?</u></p>	<p>Life went on as usual. It was, perhaps, only I who changed. Boerderij Buitenzorg in Wonokromo continued calling, summoning me, every day, every hour. <u>Was I the victim of black magic?</u> I knew many Pure and IndoEuropean girls. Why was it only Annelies I saw before me? (53)</p>	BM-PS.13

	Banyak gadis Eropa, Totok dan Indo yang aku kenal. Mengapa Annelies juga yang terbayang ? (49)		
81	Bukan hanya Mevrouw Telinga atau aku, <u>rasanya siapa pun tahu</u> , begitulah tingkat susila keluarga nyai-nyai: rendah, jorok, tanpa kebudayaan, perhatiannya hanya pada soal-soal berahi semata (50)	Not only Mrs. Telinga and I knew, but <u>it felt as if the whole world knew</u> , that such indeed was the moral level of the families of nyais: low, dirty, without culture, moved only by lust. (54)	BM-PS.14
82	Aku tahu Mama telah kehilangan penghargaannya terhadap Papa. Aku dapat memahami sikapnya, maka <u>tak perlu bertanya tentangnya</u> (77)	I knew Mama had lost all her respect for Papa. I understood how she felt so <u>I never asked about it.</u> (76)	BM-PS.15
83	<u>“Mengapa papa bisa berubah begitu</u>	<u>“Why did Papa change so much, Mama?”</u> “There	BM-PS.16

	<p><u>Ma?.</u> “Ada, Ann, ada sebabnya. Sesuatu telah terjadi, hanya sekali, kemudian dia kehilangan seluruh kebaikan, kepandaian, keterampilan, kecerdasannya (78)</p>	<p>was a reason, Ann. Something happened. Just that once, then he lost all his goodness, his cleverness, his intelligence, his skills. Broken, Ann, destroyed in an instant. (77)</p>	
84	<p><u>Jabatan yang diimpikannya adalah jurubayar:</u> kassier, pemegang kas pabrikgula Tulangan, Sidoarjo (81)</p>	<p><u>He dreamed of becoming paymaster:</u> cashier, holder of the cash of the Tulangan sugar factory in Sidoarjo. 79)</p>	BM-PS.17
85	<p>Rasanya aku bukan budak yang dijual di Tulangan beberapa tahun yang lalu. <u>Rasanya aku tak punya masalah lagi</u> (96)</p>	<p>I no longer felt like the slave who was sold years before in Tulangan. <u>I felt as if I no longer had a past.</u> (91)</p>	BM-PS.19
86	<p>"Dahulu ibuku belum mampu menyewa pengacara. <u>Sekarang anaknya sanggup.</u></p>	<p>“In those days my mother could not afford to hire lawyers. <u>Now her son is ready and able; yes.</u></p>	BM-PS.20

	<u>bahkan yang semahal-mahalnya</u> (103)	<u>even to hire the most expensive.</u> (97)	
87	Apa kenyataannya sekarang? Tuan secara hukum masih suami ibuku. Tapi Tuanlah yang justru telah mengambil seorang wanita Pribumi sebagai teman tidur, tidak untuk sehari-dua, sudah berbelas tahun! siang dan malam. <u>Tanpa perkawinan.</u> (104)	What's the reality now? Legally, sir, you are still the husband of my mother. But you have gone ahead and taken a Native woman as your bedmate, not for one or two days, but for years! Night and day. <u>Without a legitimate marriage.</u> (98)	BM-PS.21
88	<u>Kira-kira seperempat jam kemudian ia keluar lagi</u> (109)	<u>After a quarter of an hour he came out again.</u> (102)	BM-PS.24
89	<u>Dua bulan setelah peristiwa itu</u> Robert lulus dari E.L.S (110)	<u>Two months after all this,</u> Robert graduated from E.L.S. (103)	BM-PS.25
90	<u>"Kau mau jadi apa kalau sudah lulus</u>	<u>"What do you want to be when you've graduated</u>	BM-PS.27

	<u>H.B.S ?</u> " tiba-tiba ia bertanya" (113)	<u>from H.B.S. ?</u> " he suddenly asked. (106)	
91	<u>Kalau begitu kita bisa sama-sama pergi belayar menjelajah dunia</u> (114)	<u>So we could sail around the world together.</u> (106)	BM-PS.28
92	"Aku tahu, kau juga tahu, orang-orang di sini pada memusuhi aku. <u>Tak ada yang menggubris aku</u> (115)	"I know, you also know, all the people here are against me. <u>Everyone ignores me.</u> (108)	BM-PS.29
93	Jam sembilan pagi kurang seperempat agen itu baru muncul. <u>Nampaknya telah tidur barang sejam</u> dan mandi air hangat. Ia kelihatan segar (128)	at a quarter to nine, the police officer appeared. <u>He looked as if he'd had an hour's sleep</u> and had had a hot bath. He looked fresh. (118)	BM-PS.30
94	" <u>Jadi kau pulang juga akhirnya,</u> Gus. Syukur kau selamat begini," (137)	" <u>So you have come home at last,</u> Gus. Thank God you're safe." (127)	BM-PS.31

95	"Terserah padamu kalau memang kau suka dan dia suka. <u>Kau sudah besar</u> (137-8)	"It's up to you, if you indeed like her and she likes you. <u>You're an adult now.</u> (127)	BM-PS.32
96	Sekarang mereka berdua tertawa cekikikan sambil menutup mulut dengan setangan. <u>Aku agak bingung tak tahu dimana lucunya</u> (151)	Now they both laughed, giggling, while covering their mouths with their handkerchiefs. <u>I was confused, not knowing what was so funny.</u> (138)	BM-PS.34
97	<u>Di rumah masih berdatangan undangan dari para pembesar Pribumi setempat.</u> (161)	<u>Invitations from local Native notables continued to arrive at our house.</u> (147)	BM-PS.36
98	Suami-istri Telinga duduk di sitje <u>menunggu aku keluar dari kamar untuk bercerita.</u> (170)	Mr. and Mrs. Telinga were on the settee <u>waiting for me to come out of my room and tell them what had happened.</u> (155)	BM-PS.37
99	Nyai kuatir kalau-	Nyai worried that her	BM-PS.38

	<p>kalau anaknya akan jatuh sakit. <u>la semakin melihat munculnya gejala ketidakberesan pada anaknya</u> (173)</p>	<p>daughter might fall ill. <u>She began to see more and more signs that all was not well with Annelies.</u> (158)</p>	
100	<p><u>"Sudah berapa kali dan kepada siapa saja kau pernah kirimkan surat kaleng ?"</u> (174)</p>	<p><u>"How many times and to whom have you sent your poisonpen letters?"</u> (159)</p>	BM-PS.39

Lampiran 2

Matriks Hasil Penelitian

No	Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Analisis Data	Strategi Penerjemahan	Frekuensi Penggunaan Strategi Penerjemahan
1	<i>Aku tidak bohong.</i> Bukankah begitu, Warta? Darsun?" (R7/108)	<i>No kidding.</i> Don't you think, Warta? Darsun? (p.7)	Teks BSA tidak terikat pada padanan teks bahasa sumber, yang berupa kalimat, tetapi berupa frasa, yang maknanya sesuai dengan konteks cerita pada bahasa sumber.	Penerjemahan Bebas (1)	Penerjemahan Semantik sebanyak 53 kali
2	Mulut Rasmus dan kedua temannya <i>pegal sudah</i> . Namun terus melenggang dan melenggok. Alunan tembangnya terus mengalir seperti pancuran di musim hujan. (R8)	The mouth of Rasmus and his two friends <i>grew weary</i> , yet still Srintil swayed and undulated, her singing flowing continuously like a water spout in the rainy season. (8)	<i>Pegal sudah</i> diterjemahkan <i>grew weary</i> . Ini merupakan padanan yang tidak terikat	Penerjemahan Bebas (2)	Penerjemahan Bebas sebanyak 21 kali
3	Pelita-pelita kecil dinyalakan. Kelap-kelip di kejauhan membuktikan di Dukuh Paruk yang sunyi <i>ada kehidupan manusia</i> (R9)	In the village, small lanterns were lit. from afar, the flickering lights were only the indication that the remote hamlet was <i>inhabited</i> . (10)	Teks BSuberbentuk kalimat <i>ada kehidupan manusia</i> diterjemahkan dengan bentuk sebuah kata <i>inhabited</i> . Hal ini menunjukkan tidak adanya keterikatan padanan dengan bahasa sumber.	Penerjemahan Bebas (3)	Penerjemahan Estetik-puitik sebanyak 26 kali
4	<i>Pokoknya</i> Dukuh Paruk akan kembali mempunyai ronggeng. Bukankah begitu, Kang?" (R11)	<i>The bottom line</i> is that Paruk Village will once again have a ronggeng dancer." (12)	<i>Pokoknya</i> adalah bentuk sebuah kata yang maknanya pada <i>dasarnya</i> , <i>pendek kata</i> , atau <i>singkat kata</i> . Dalam bahasa Inggris kata itu diterjemahkan <i>the bottom line</i> , sebuah frasa, yang sangat berbeda bentuk tetapi makna yang sama	Penerjemahan Bebas (4)	

5	<p>"Tak kusangka Srintil bisa menari sebagus itu," katanya. "Kalau boleh aku ingin menggendongnya, membuainya sampai dia lelap di pangkuanku." (R15)</p>	<p>"I never knew Srintil could dance so well," she said. "I just want to cradle her in my arms and rock her until she falls fast asleep on my lap." (16)</p>	<p>Struktur yang berbeda digunakan dalam menerjemahkan kalimat tersebut. Tidak ada keterikatan padanan tetapi makna yang sama dengan bahasa sumber tetap dipertahankan.</p>	<p>Penerjemahan Bebas (5)</p>	
6	<p>"Betul. Kalau tidak, wah, seungguh repot kami." (R18)</p>	<p>"If she weren't, we'd have a problem." (20)</p>	<p>Dalam penerjemahan ini, tidak ada keterkaitannya antara repot dalam BSu dengan problem dalam BSA tetapi mempunyai maksud yang sama</p>	<p>Penerjemahan Bebas (6)</p>	
7	<p>Dalam kesedihannya yang amat sangat, Sakarya mengadukan malapetaka yang terjadi kepada moyang orang Paruk. Sakarya tidak lupa, dirinya menjadi kamitua di pedukuhan itu (R26)</p>	<p>In his grief, Sekarya prayed to the ancestors of Paruk, mourning the catastrophe that had stuck his people. This was his duty as the village elder. (28)</p>	<p>Dalam penerjemahan ini keterangan dalam BSu tidak diterjemahkan, cukup frasa nominanya saja, <i>in his grief</i>. Penerjemah menggunakan kebebasannya dalam menyampaikan maksud pada BSu.</p>	<p>Penerjemahan Bebas (7)</p>	
8	<p>Itu kisah tetek-bengek yang begitu diyakini oleh setiap orang Dukuh Paruk. Siapa pun takkan berhasil mengubah keyakinan itu. Juga orang tak perlu mengutuk warga Dukuh Paruk yang percaya penuh bahwa asam tembaga adalah satu-satunya penyebab bencana (R28)</p>	<p>The people of Paruk believed these stories and nobody could convince them otherwise. Neither, I considered, should the villagers be blamed for believing that oxidised copper was the primary cause of the disaster. (30)</p>	<p>Dari kedua kalimat tersebut terlihat jelas perbedaan struktur BSu dan BSanya. Akan tetapi makna yang tersampaikan tidak berbeda.</p>	<p>Penerjemahan Bebas (8)</p>	
9	<p>"Nek, tadi malam aku bermimpi bertemu Ayah.</p>	<p>One day I told her my father had appeared to me</p>	<p>Subjek dalam BSu adalah aku, sedangkan dalam</p>	<p>Penerjemahan Bebas (9)</p>	

	Dalam mimpiku itu Ayah berpesan yang wanti-wanti harus kulaksanakan,” kataku dengan hati-hati. (R34)	<i>in a dream.</i> ”He made me swear to carry out his wish,” I reported. (37)	BSa <i>my father</i> . Penerjemah dengan bebasnya mengubah subjek namun tetap menghadirkan makna yang sama		
10	“ Sudahlah. Jangan mencari alasan yang bukan-bukan. Aku tahu kau sedang melamun karena kehilangan sehelai baju. Nah, ini dia. Pakailah!” (R37)	“ <i>never mind. Don’t make up excuse.</i> I know you were daydreaming about the shirt you lost. And here it is. Put it on!” (41)	Terdapat perbedaan padanan kata antara <i>sudahlah</i> dengan <i>never mind</i> . Begitu juga <i>mencarai alasan</i> dengan <i>make up excuse</i> . Akan tetapi maknanya memberikan efek yang sama.	Penerjemahan Bebas (10)	
11	“Bagus sekali,” kata Rasus setelah melihat <i>badongan daun nangka</i> itu menghias kepala Srintil “Sungguh?” balas Srintil meyakinkan.	“That’s great, said Rasus after examining <i>the crown of leaves</i> adorning her head. “honestly?” asked Srintil coyly.	Terjemahan dari <i>badongan daun nangka</i> adalah <i>the crown of leaves</i> . Struktur katanya sepadan. Hanya saja ada satu kata yang tidak diterjemahkan, yaitu <i>nangka</i> . Hal ini dikarenakan tidak adanya jenis pohon tersebut di Inggris.	Penerjemahan Semantik (1)	
12	Srintil diam. <i>Dipandangnya</i> ketiga anak laki-laki di hadapannya. Dalam hati Srintil merasa penasaran. (R7/108)	Srintil was silent. <i>She gazed at</i> the three boys standing in front of her , feeling slightly annoyed. (P.7)	<i>Dipandangnya</i> adalah bentuk pasif dari <i>dia memandang</i> , yang diterjemahkan <i>she gazed at</i> . Tidak terlalu berbeda struktur kata di antara kedua bahasa tersebut.	Penerjemahan Semantik (2)	
13	<i>Seorang gadis kencur</i> seperti Srintil telah mampu menirukan dengan baiknya gaya seorang ronggeng. Dan orang Dukuh Paruk tidak bakal heran (8)	The fact that Srintil, <i>a naïve little girl</i> , was able to imitate a ronggeng dancer’s style with considerable skill would not have come as a surprise to anyone from Paruk. (8)	Kata <i>kencur</i> adalah kata kiasan yang berarti <i>belum dewasa atau di bawah umur</i> . Dalam BSa diterjemahkan <i>naïve little</i> , yang mendapat penekanan dari kata <i>naïve</i> . Struktur kata tidak berbeda.	Penerjemahan Semantik (3)	
14	Kartareja <i>mengangguk-angguk</i> . Bibirnya	Kartareja <i>shook his head</i> vigorously. His	<i>Mengangguk-angguk</i> berarti mengangkat kepala	Penerjemahan Semantik	

	yang merah kehitaman oleh kapur sirih bergoyang ke kiri-kanan. Lalu disemprotkannya sisa tembakau yang tertinggal di mulutnya (R11)	red lips, blackened by chewing betelnut, tobacco, and lime, jiggled from left to right. As he spoke, bits of tobacco and other debris sprayed from his mouth. (12)	ke atas dan ke bawah. Budaya Inggris tidak melakukan itu tetapi menggeleng ke kiri dan ke kanan. Maknanya tetap sama hanya budaya yang berbeda. Jadi kata itu diterjemahkan shook his head.	(4)	
15	"Eh, ya. Memang begitu. Kita yang tua-tua di pedukuhan ini tak ingin mati sebelum melihat Dukuh Paruk kembali seperti aslinya dulu (R12)	Kartareja sighed, "I hope it is as you say. Those of us in this hamlet who are elderly don't want to die before seeing Paruk return to what it once was. (12)	Kita yang tua-tua ini di pedukuhan ini adalah sebuah klausa dan budaya bahasa Indonesia yang tidak ada dalam budaya Inggris. Klausa itu diterjemahkan Those of us in this hamlet who are elderly , kesamaan struktur BS tetap dipertahankan.	Penerjemahan Semantik (5)	
16	Orang-orang yang sudah berkumpul hendak melihat Srintil menari mulai gelisah. (R14)	The people who had gathered to see Srintil dance began to grow restless. (15)	Mulai gelisah dipadankan dengan began to grow restless. Terdapat satu kata yang harus ditambahkan ke dalam BSa, yaitu to grow karena kata begin tidak bisa diikuti kata sifat restless. Struktur masih tetap sama dengan BSu	Penerjemahan Semantik (6)	
17	Rasus yang sejak semula berdiri tak bergerak di tempatnya mendengar segala pergunjangan itu (R16)	Rasus, who had been standing motionless from the start of the performance, heard all these remarks. (17)	Klausa dalam BSu diterjemahkan sepadan dengan klausa dalam BSa.	Penerjemahan Semantik (7)	
18	"Ah, sungguh beruntung kalian mempunyai seorang bayi yang antena " (R18)	"You're lucky to have such a quiet baby. " (20)	Bentuk penerjemahan Frasa dalam BSu sepadan dengan BSa Struktur	Penerjemahan Semantik (8)	
19	"He, Santayib. Bukti yang berbicara. Lihat, anakku, istriku, emakku, semua tergeletak.	"The evidence speaks for itself," one of the men said. "My childre, my wife, my	Kata semua dalam kalimat semua tergeletak berarti mereka .sehingga diterjemahkan	Penerjemahan Semantik (9)	

	Mereka makan bongkreku pagi ini," bentak seorang laki-laki di belakang Sakarya (21)	mother, they're all overcome. They ate your bongkrek this morning." (23)	menjadi they're all overcome		
20	tidak bisa! Siapa tahu kejadian ini adalah pageblug. Siapa tahu kejadian ini karena kutuk roh Ki Secamenggala yang telah lama tidak diberi sesaji. Siapa tahu!" (R21)	"it can't be! Maybe it's a coincidence or a curse from Ki Secamenggala because he hasn't received an offering for a long time. " (23)	Struktur sintaksis dalam BSu adalah pasif dialihkan menjadi aktif dalam BSa. Kata sesaji dipadankan dengan kata offering. Terlihat jelas upaya mempertahankan struktur sintaksis BSu dan padanannya.	Penerjemahan Semantik (10)	
21	Aku terperanjat mendengar kata-kata lelaki itu. Orang lain mengatakan Sulam-lah orangnya yang mewisuda Srintil (R82)	I was taken aback on hearing these words. Other people had claimed that it was Sulam who had deflowered Srintil. (84)	Kata terperanjat dalam BSu dapat berarti terkejut , yang sebenarnya bisa diterjemahkan menjadi shocked dalam BSu. Akan tetapi penerjemah memilih taken aback demi mempertahankan keindahan bahasanya.	Penerjemahan Estetik-puitik (1)	
22	Pekerjaan selanjutnya tidak memeras banyak tenaga (R96)	Cutting up the meat didn't require as much strength. (99)	Kata memeras bisa berarti squeeze, blackmail, atau extort tetapi penerjemah memilih kata require sebagai terjemahannya karena mempertahankan keindahan bahasanya.	Penerjemahan Estetik-puitik (2)	
23	Serasa aku akan kehilangan emak buat kali kedua (R58)	I felt as though I was losing my mother for a second time. (62)	Terlihat jelas sekali bahasa sastra dalam BSu dan terjemahannya dalam BSa juga menyimpan nilai sastra yang mirip dengan BSu.	Penerjemahan Estetik-puitik (3)	
24	"Maka aku sungguh minta maaf, Sersan."	"I'm trully sorry for all of this, Sergeant."	Kalimat sastrawi dalam BSu diterjemahkan	Penerjemahan Estetik-	

	Hanya kali ini kau kumaafkan. Kali lain tidak. (R99)	I'll let it go this one time, but not again. (103)	menjadi I'll let it go this one time, but not again , kalimat yang mempertahankan nilai sastra yang sama dengan Bsu.	puitik (4)	
25	Dia tersipu. Terkadang tertawa kecil bila dia mendengar orang berbisik memuji kecantikannya. (R13)	She giggled a little when she heard people whispering together, praising her beauty. (14)	Kata terkadang tidak diterjemahkan dalam BSa karena akan bermakna sekali-sekali . Ini dilakukan penerjemah untuk mempertahankan keindahan bahasa.	Penerjemahan Estetik-puitik (5)	
26	Tiba giliran bagi Kartareja. Setelah komat-kamit sebentar , laki-laki itu memberi aba-aba kepada pemukul gendang. (R41)	It was now Kartareja's turn to act. After briefly mumbling a silent prayer , he signaled the drummer (45)	Komat-kamit dalam BSu diterjemahkan menjadi mumbling a silent , sebuah frasa dalam BSa. Hal ini dilakukan penerjemah untuk memberikan nilai sastra kepada pembaca.	Penerjemahan Estetik-puitik (6)	
27	"Lihat. Baru beberapa bulan menjadi ronggeng sudah ada gelang emas di tangan Srintil. Bandul kalungunya sebuah ringgit emas pula," kata seorang perempuan penjual sirih (R81)	"Look. It's only been a few months since she's become a ronggeng and already she's wearing a gold necklace. Her pendant is also made of gold," noted a woman who sold betel nut. (84)	Kalimat already she's wearing a gold necklace dalam BSa menjadi pilihan penerjemah untuk kalimat sudah ada gelang emas di tangan Srintil. Ini kalimat yang sering terlihat dalam bahasa sastra.	Penerjemahan Estetik-puitik (7)	
28	Pertanyaan yang bernada campur tangan itu menyinggung perasaan Nyai Kartareja. (13/84)	This nosy question obviously annoyed Mrs. Kartareja. (135)	Klausa Pertanyaan yang bernada campur tangan itu diterjemahkan menjadi sebuah frasa, nosy question , yang artinya pertanyaan usil . Disini terlihat penerjemah mencoba untuk mempertahankan gaya bahasa sastrawi.	Penerjemahan Estetik-puitik (8)	
29	"Beribu ampun, Ndoro Raden Mas," agen itu	"A thousand pardons, Ndoro Raden Mas." The	Beribu ampun diterjemahkan menjadi a	Penerjemahan Estetik-	

	menyilakan aku keluar dari kantor gelap penuh nyamuk itu. "Mari 'sahaya antarkan ke pendopo." (130)	officer invited me to leave the mosquito-filled, dark office. "Allow your servant to escort you to the visitors' gallery." (120-1)	thousand pardons , yang secara harfiah artinya seribu pengampunan atau seribu maaf. Namun maksud dari frasa tersebut adalah permohonan maaf yang sangat tulus.	puitik (9)	
30	Waktu berumur empatbelas masyarakat telah menganggap aku sudah termasuk golongan perawan tua. Aku sendiri sudah haid dua tahun sebelumnya. (84)	By the time I reached fourteen, people already considered me an old maid. I'd already begun having periods two years earlier. (81)	Waktu berumur empatbelas tidak diterjemahkan when I was fourteen tetapi by the time I reached fourteen . Disini terlihat usaha penerjemah dalam memberikan penekanan pada kalimat dalam BSa.	Penerjemahan Estetik-puitik (10)	

Lampiran 3

PERMOHONAN MENJADI RESPONDEN PENELITIAN

**Kepada Yang terhormat
Bapak/Ibu/Sdr(i)
di Tempat**

Dengan hormat, bersama ini saya sampaikan kepada Bapak/Ibu/Sdr(i) kiranya berkenan menjadi responden untuk penelitian disertasi saya. Topik disertasi saya adalah **“Strategi Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Bernuansa Budaya ke dalam Bahasa Inggris“**.

Sewaktu-waktu untuk kepentingan penelitian ini, Bapak/Ibu/Sdr(i) akan diminta untuk memberi/menjawab pertanyaan untuk keperluan data penelitian. Sekiranya Bapak/Ibu/Sdr(i) berkenan, mohon kiranya memberi konfirmasi kesediaan melalui No kontak 081

Atas perhatian dan kesedian Bapak/Ibu/Sdr(i) saya haturkan terima kasih.

Jakarta, 20 September 2022.

Zuhron

*)Nama Bapak/Ibu/Sdr(i) akan disamarkan dalam daftar nama responden penelitian ini.

Lampiran 4

Daftar Nama Responden Penelitian

No	Nama dalam Samaran	LP	Umur (tahun)	Pekerjaan
1	Sofr**ia Ma**iani Ke*a*n*	Wanita	22	Mahasiswa
2	Ulfy*tuz**uhriy*ah	Wanita	22	Mahasiswa
3	Ok*avian Kh*iry Utomo	Wanita	22	Mahasiswa
4	De**i Sahara Am***	Wanita	22	Mahasiswa
5	*prilia D***anyanti M*ksin	Wanita	21	Mahasiswa
6	V***lia G*nal*y	Wanita	21	Mahasiswa
7	Am**ah K*airu**isa	Wanita	21	Mahasiswa
8	P*tri l**naini A**fa	Wanita	21	Mahasiswa
9	Fa**z Nur R****ha*	Laki-laki	21	Mahasiswa
10	Vin* E** Putri	Wanita	21	Mahasiswa
11	Ka*I*n*a Be*li*n	Wanita	23	Mahasiswa
12	P**ra Perd***a Ra*m***ani	Laki-laki	22	Mahasiswa
13	A**m San**ya	Laki-laki	23	Mahasiswa
14	Rac**I An**lisa Maharani	Wanita	21	Mahasiswa
15	Pa***ris Min***ra**	Laki-laki	23	Mahasiswa
16	Mu*a*ma* Ir*ya* N*r	Laki-laki	22	Mahasiswa
17	Del*** Audri Syfani Azara	Wanita	22	Mahasiswa

18	Ve***ica Ag**tin	Wanita	21	Mahasiswa
19	Da**el Oct**ianus	Laki-laki	22	Mahasiswa
20	S*ellv**na Dani*ya	Wanita	22	Mahasiswa
21	E**i J**ita	Wanita	32	Dosen
22	T**i Al**iy*h	Wanita	39	Dosen
23	Ah***d Mu***lih	Laki-laki	35	Dosen
24	W*id*y*a	Wanita	37	Dosen
25	M***ftuchah Dwi A**s**na	Wanita	36	Dosen
26	I Ny**man Ad***na*	Laki-laki	64	Dosen
27	H**r*ud*in	Laki-laki	63	Penerjemah
28	I*t*n Fird*u*s	Wanita	36	Penerjemah
29	Faldy Ra***idie	Laki-laki	67	Penerjemah
30	Ni** Ha***ed	Laki-laki	34	Penerjemah

Lampiran 5

Skala Indikator Kesepadanan, Keberterimaan, dan Keterbacaan

Indikator Kesepadanan Hasil Terjemahan

Skala	Indikator	Simpulan
3	Makna kata, frasa, klausa dan kalimat bahasa sumberdialihkan secara akurat ke dalam bahasa sasaran; sama sekali tidak ada distorsi.	Akurat
2	Sebagian besar makna kata, frasa, klausa dan kalimat bahasa sumber dialihkan secara akurat ke dalam bahasa sasaran, namun masih terdapat distorsi makna yang cukup mengganggu keutuhan pesan.	Kurang Akurat
1	Makna kata, frasa, klausa dan kalimat bahasa sumber dialihkan secara tidak akurat ke dalam bahasa sasaran.	Tidak Akurat

Indikator Keberterimaan Hasil Terjemahan

Skala	Indikator	Simpulan
3	Terjemahan terasa alamiah, istilah yang digunakan lazim dan akrab bagi pembaca, kata, frasa, klausa dan kalimat yang digunakan sudah sesuai dengan kaidah-kaidah bahasa Indonesia.	Berterima
2	Pada umumnya terjemahan sudah terasa alamiah, namun ada sedikit masalah pada penggunaan istilah, terjadi sedikit kesalahan gramatikal.	Kurang Berterima

1	Terjemahan tidak alamiah atau terasa janggal dan istilah yang digunakan tidak lazim, kata, frasa, klausa, dan kalimat yang digunakan tidak sesuai dengan kaidah-kaidah bahasa sasaran.	Tidak Berterima
---	--	-----------------

Indikator Keterbacaan Hasil Terjemahan

Skala	Indikator	Simpulan
3	Kata, frasa, klausa dan kalimat terjemahan dapat dipahami dengan mudah oleh pembaca.	Tingkat keterbacaan tinggi
2	Pada umumnya terjemahan dapat dipahami oleh pembaca, namun ada bagian tertentu yang harus dibaca lebih dari satu kali untuk memahami terjemahannya.	Tingkat keterbacaan sedang
1	Terjemahan sulit dipahami oleh pembaca.	Tingkat keterbacaan rendah

Lampiran 6

Gambaran Umum Tentang Karya Sastra (Sumber Data Primer)

Di bawah ini akan diuraikan secara singkat dua karya masing-masing Ronggeng Dukuh Paruk (disingkat RDP) oleh Ahmad Tohari, dan Bumi Manusia (disingkat BMM) oleh Pramudya Ananta Toer yang keduanya telah diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris masing-masing oleh Rene T.A. Lylsloff (*The dancer*) dan Maxwell Lane (*This Earth of Mankind*).

A. Ronggeng Dukuh Paruk (Oleh Ahmad Tohari)

Ronggeng Dukuh Paruk adalah sebuah novel yang ditulis oleh penulis Indonesia asal Banyumas, Ahmad Tohari, Novel ini bercerita tentang kisah cinta antara Srintil, seorang penari ronggeng, dan Rasus, teman sejak kecil Srintil yang berprofesi sebagai tentara. Ronggeng Dukuh Paruk mengangkat latar Dukuh Paruk, desa kecil yang dirundung kemiskinan, kelaparan, dan kebodohan. Latar waktu yang diangkat dalam novel ini adalah tahun 1960-an yang penuh gejolak politik.

Novel ini yang pertama kali terbit pada tahun 1982. Bercerita tentang kehidupan dan adat kebiasaan masyarakat di sebuah desa terpencil di pulau Jawa yang bernama Dukuh Paruk. Kondisi desa ini sangat memprihatinkan: melarat dan terbelakang dalam kehidupan budaya maupun pendidikan. Gambaran kemelaratan di desa itu terpelihara secara berkelanjutan karena kebodohan dan kemalasan penduduknya.

Nenek moyang penduduk Dukuh Paruk adalah Ki Sacamenggala, seorang bromocorah yang menjadi musuh kehidupan masyarakat. Akan tetapi, setelah ia meninggal dunia, kuburannya yang terletak di punggung bukit kecil di tengah-tengah desa tersebut menjadi sentral kehidupan dalam dunia kebatinan penduduknya. Hal ini tergambarkan dengan adanya abu sisa pembakaran kemenyan di kuburan Ki Sacamenggala. Kegiatan yang menghidupkan suasana di desa itu adalah meronggeng, yang diiringi dengan tabuhan calung dan gendang.

Pendidikan moral, etika, dan agama tidak pernah didapatkan penduduk Dukuh Paruk. Seorang perempuan yang ingin menjadi ronggeng harus berpedoman pada ajaran dan keinginan Ki Secamenggala, leluhur mereka. Keinginan nenek moyang mereka itu dapat diketahui setelah masyarakat desa tersebut mengadakan upacara sesajian untuk mengundang kehadiran arwah nenek moyang mereka itu. Beberapa syarat harus dipenuhi oleh seseorang yang ingin menjadi ronggeng, yaitu harus bersedia melalui upacara bukak kambu, yaitu sayembara untuk memperoleh keperawanan calon ronggeng . Peserta yang mengikuti upacara itu harus membayar sejumlah uang yang sangat besar yang diminta oleh Kartareja, dukun ronggeng yang mengasuh calong ronggeng itu. Dia lah Srintil, yang menjadi ronggeng dalam cerita itu.

Ronggeng adalah segala-galanya bagi masyarakat Dukuh Paruk. Adalah suatu kebanggaan bagi seorang istri jika suaminya bisa mendapatkan

keperawanan seorang ronggeng. Srintil, setelah menjadi ronggeng, sangat dipuja-puja oleh penduduk Dukuh Paruk. Srintil yang berprofesi sebagai ronggeng pada usia 11 tahun, dianggap keturunan Ki Secamenggala yang diyakini dapat mengembalikan citra pedukuhan, dan kehadirannya menjadi pelengkap. Dia anak yatim piatu. Kedua orang tuanya meninggal bersama 16 penduduk lain yang mengalami keracunan tempe bongkrek. Kedua orang tua Srinthil merupakan pembuat tempe itu. Srinthil yang kala itu masih bayi, lalu dirawat kakek-neneknya. Kakeknya meyakini Srinthil sudah kerasukan indang ronggeng dan dilahirkan sebagai ronggeng dengan restu arwah Ki Secamenggala. Anggapan itulah yang membuat Srintil digembleng menjadi ronggeng.

Rasus, teman main Srintil sejak kecil, merasa keberatan dengan syarat yang harus dilalui Srintil untuk menjadi ronggeng. Rasus sakit hati dan cemburu karena Srintil menjadi ronggeng. Ini berarti Srintil menjadi milik umum. Kegadisan Srinthil disebarkan. Rasus makin marah saat dirinya yang berusia 14 tahun itu tidak bisa berbuat banyak pada gadis yang dicintainya

Suatu hari, terjadi pertengkaran antara Dower dan Sulam di emper samping rumah Kartareja untuk memperebutkan keperawanan Srinthil. Rasus yang juga berada di sisi lain rumah tersebut, tidak bisa melakukan apa pun. Kartareja menyaratkan seringgit uang emas untuk nilai keperawanan Srinthil. Tapi, Srinthil mendadak muncul dari belakang rumah Kartareja dan

mendatangi Rasmus. Dia meminta Rasmus untuk menggaulinya. Srinthil lebih suka kehilangan keperawanan karena Rasmus, ketimbang dengan dua orang yang sedang memperebutkannya. Rasmus mengiyakan permintaan Srinthil. Setelah itu, giliran Dower dan Sulam. Sementara Kartareja menikmati hasil menjadi mucikari berupa seringgit uang emas dari Sulam, lalu seekor kerbau dan dua keping perak dari Dower. Meski bisa mendapatkan keperawanan Srinthil, Rasmus justru makin benci padanya karena pekerjaan ronggeng itu. Rasmus pergi meninggalkan Dukuh Paruk dan meninggalkan sosok Srinthil sebagai bayang-bayang ibunya yang telah pergi entah ke mana. Srinthil sempat menawarkan dirinya pada Rasmus untuk dinikahi. Namun, Rasmus sudah yakin dengan keputusannya untuk menolaknya.

Novel ini kemudian diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris dengan judul *The Dancer*. Ini salah satu bukti bahwa karya diminati oleh pembaca luar sehingga seorang penerjemah menerjemahkannya ke dalam bahasa Inggris yang kini banyak di baca di luar negeri.

B. Bumi Manusia (Pramoedia Ananta Toer)

Novel *Bumi Manusia* ditulis oleh Pramoedya Ananta Toer pada saat dia menjalani pengasingan di Pulau Buru di kawasan timur Indonesia. Ia ditahan tanpa pengadilan oleh pemerintahan Soeharto karena pandangan pro-Komunis Tiongkoknya dan bukunya dilarang beredar. Akhirnya dia dibebaskan setelah jatuhnya rezim Orde Baru

Novel ini diterbitkan untuk pertama kalinya pada tahun 1980 dan telah mencapai cetakan ke-17 pada tahun 2011. Penerjemahan karya tersebut juga sudah dilakukan ke dalam berbagai bahasa, antara lain: bahasa Inggris, Belanda, Spanyol, Italia, Korea, Mandarin, Jerman, Rusia, Jepang, Cina, Norwegia, Perancis, dan Ukraina. Selain itu, novel tersebut juga menuai pujian dalam majalah Time, dan media-media Amerika Serikat lainnya sekaliber New York Times, USA Today, The Los Angeles Times, dan The San Fransisco Chronicie.

Dalam kesusastraan Indonesia, Bumi Manusia memiliki kedudukan yang sangat penting karena satu-satunya karya sastra anak bangsa yang menjadi kandidat peraih Nobel dalam bidang sastra. Selain itu, Bumi Manusia juga sudah diterjemahkan ke dalam berbagai bahasa, sehingga memiliki kedudukan sebagai bagian dari sastra dunia. Bahkan, novel itu telah dibicarakan di forum internasional dan berbagai media massa, misalnya dalam Volksrant yang terbit di Belanda.

Di London, novel ini dibicarakan dalam majalah South (The Third World Magazine); majalah Eastern Economic Review, yang telah memuat resensinya; dan Nederland Rotterdamse Courant di Rotterdam, juga telah memuji kehebatannya.

Bumi Manusia mengambil latar pada tahun 1918 pada masa kolonial Belanda. Seorang pemuda bernama Minke, yang merupakan satu-satunya orang Indonesia di antara siswa Belanda, mendapat kesempatan untuk

melanjutkan pendidikannya dalam sebuah sekolah elit yang diperuntukkan bagi orang Eropa, Belanda dan kaum priyayi.

Pada konteks masyarakat kala itu, golongan priayi tinggi diberi hak istimewa untuk menduduki karier yang terhormat, selama ia patuh pada tuntutan sistem yang ada. Sistem yang dimaksud adalah berperilaku dengan mengikuti kebudayaan priayi dan tunduk pada kemauan penguasa kolonial, yang memanfaatkan golongan priayi untuk mengukuhkan kekuasaan.

Minke bukan hanya seorang pemuda pribumi biasa, ia begitu cakap dan berwawasan luas, dengan kepandaiannya dalam menulis, ia berhasil menerbitkan opininya dalam surat kabar. Terbukanya wawasan Minke, ternyata turut mengubah cara pandangya terhadap orang Eropa, Belanda.

Ia tidak lagi menganggumi mereka, melainkan mengecam segala penindasan yang telah mereka buat bagi bangsanya. Dalam perjalanan Minke, ia juga bertemu seorang gadis cantik keturunan Indo-Belanda yang bernama Annelies Mellema. Dia tinggal bersama ibunya yang dipanggil sebagai Nyai Ontosoroh.

Dalam novel ini, dikisahkan jalinan cinta Minke dengan Annelies, putri Herman Mellema dengan Nyai Ontosuroh, yang berlanjut pada jenjang pernikahan. Hubungan ini pula yang membawanya pada petualangan yang “menggugah”, dan menjadi bumbu pelengkap dalam kisah Minke.

Minke tergambar sebagai “sosok pribumi” penuh privilese, cerdas, dan brilian daripada golongannya. Tulisan-tulisan Minke dalam majalah

berbahasa Belanda misalnya, membuat Asisten Residen mengundangnya sebagai tamu kehormatan, bahkan kemudian menjadikannya sahabat keluarga.

Namun, kehidupan yang penuh privilese ini justru secara berangsur membuatnya tersadar, bahwa dirinya berada dalam masyarakat rasialis. Ia menemukan pula bahwa sistem etis sekalipun, tidak dapat menerima masyarakat bangsanya, pribumi.

Di sisi lain, kondisi masyarakat Indonesia pada saat itu pun dihadapkan pada kehidupan yang dengan ketat melaksanakan praktik feodalisme, termasuk oleh keluarganya sendiri. Dua premis cerita tersebut lah yang menguat sepanjang isi novel.

Melalui interaksinya dengan masyarakat kolonial, membuatnya mengerti akan adanya rasialisme dalam masyarakat. Persahabatannya dengan pelukis Prancis, Jean Marais, bekas prajurit KNIL yang pernah terlibat dalam perang Aceh, turut membongkar sistem kolonial dari sisi lain.

Puncaknya, setelah kematian Herman Mellema, datang putusan pengadilan Amsterdam untuk menyita seluruh hartanya di Hindia. Tak cukup sampai di situ, pengadilan Belanda pun tidak mengakui perkawinan Minke dengan Annelies secara hukum karena Annelies masih di bawah umur. Minke dan Nyai Ontosoroh pun terus berjuang melawan hukum kolonial ini meskipun pada akhirnya menemui kegagalan.

Hasil dari hubungannya dengan Annelies tampak bahagia sesaat, namun menimbulkan berbagai dampak bagi Minke dan Nyai Ontosoroh. Tidak hanya mendapat gunjingan dan tuduhan melakukan hal-hal tak senonoh dengan Nyai, Minke pun harus dipaksa menerima kepergian Annelies.

Semua itu karena hukum Belanda yang memang tidak berpihak pada pribumi, Minke berusaha dengan keras untuk mengembalikan hak-hak yang seharusnya mereka miliki. Termasuk, menahan kepergian paksa Anneliese akibat hukum Belanda.

Lampiran 7

Curriculum Vitae Promovendus

Data Pribadi

Nama : Zuhron
Jenis Kelamin : Laki-laki
Agama : Islam
 Tempat tanggal lahir : Jakarta, 23 Oktober 1965
 Status Perkawinan : Menikah
 Alamat : Perumahan Griya Sasmita Pratama,
 Blok B No. 8. - Jl. Dr. Setiabudi,
 Pamulang Timur, Pamulang, Tangerang
 Selatan, Banten
 Alamat e-mail : chesara0215@gmail.com
 Handphone : 081808418368
 Pekerjaan : Dosen
 NIP/NIDN : 0103026671/0323106502
 Golongan/Pangkat : : IIC/Lektor
 Perguruan Tinggi : : Universitas Nasional
 Alamat : Jl. Sawo Manila, Pejaten, Pasar Minggu,
 Jakarta-Selatan.
 Kewarganegaraan : : Indonesia

Riwayat Pendidikan

1985 : Lulus SMAN 55, Jakarta

- 1997 : Lulus S-1 Program S1 Sastra Inggris
- 2010 : Lulus S-2 Program Magister Sastra, Universitas Gunadarma, Jakarta
- 2018 – sekarang : Mahasiswa Program S3 Ilmu Linguistik, Universitas Hasanuddin, Makassar

Pengalaman Kerja:

- 1990 : Mengajar Bahasa Inggris di SMP Budi Jaya, Jakarta
- 1990 – 1999 : Mengajar Bahasa Inggris di berbagai tempat kursus
- 1990 : Mengajar Bahasa Inggris untuk karyawan PT National Gobel, Jakarta
- 2000 : Mengajar Bahasa Inggris untuk karyawan PT Loreal, Jakarta
- 2000 – 2015 : Dosen di ABA Nasional, Jakarta
- 2002 – 2003 : Pembantu Direktur Bidang Kemahasiswaan ABA Nasional
- 2003 – 2010 : Pembantu Direktur Bidang Administrasi dan Keuangan ABA Nasional, Jakarta
- 2010 – 2014 : Wakil Direktur ABA Nasional, Jakarta
- 2014 – 2015 : Direktur ABA Nasional, Jakarta
- 2015 – sekarang : Dosen di Universitas Nasional, Jakarta

Pengalaman Mengajar:

- 1 English-Indonesian Translation; 2) Reading for Academic Purposes;
- 2 Active Reading Skills; 2) Interactive Grammar IV; 3) Reading for Academic Purposes

- 3 Active Reading Skills; 2) Interactive Basic Grammar; 3) Bahasa Inggris Bisnis
- 4 Academic Purposes; 2) Toefl Preparation

Publikasi Karya Ilmiah:

- 2002 : Frasa Kata Depan dan Strategi Penerjemahannya ke dalam Bahasa Inggris

Seminar:

- 26 Juni 2003 : Peserta Penataran Penasehat Akademik Dosen PTS di Lingkungan Kopertis III
- 28 Agustus 2004 : Pembina Pengenalan Ekstrakurikuler Bagi Mahasiswa Baru ABA Nasional, Jakarta
- 20 Juli 2006 : Peserta Workshop Sistem Penjaminan Mutu Perguruan Tinggi Universitas Nasional, Jakarta
- 10 Februari 2007 : Peserta Diskusi Panel “Revitalisasi Pemikiran Prof. Dr. Sutan Takdir Alisyahbana
- : 26 Feb – 23 Apr 2007 : Peserta dalam Pre-Master’s Courses in Translation
- 27-28 Agustus 2007 : Peserta Pelatihan Program Penjaminan Mutu Akademik Perguruan Tinggi Swasta di Lingkungan Kopertis Wilayah III Jakarta
- 25 Oktober 2007 : Peserta Pelatihan Penerjemahan “Improving Techniques of Translation”
- 12 Juni 2008 : Peserta Pelatihan Angka Kredit bagi

- Dosen di Lingkungan Kopertis Wilayah III Jakarta
- 14 Juni 2008 : Peserta Seminar *Translation for Business*
- 22 September 2008 : Peserta Workshop Sehari Penilaian Jabatan Akademik dan Angka Kredit Dosen
- 29-30 Oktober 2008 : Peserta Pelatihan Program Ketrampilan Dasar Teknik Instruksional Perancangan Pembelajaran bagi Dosen PTS di Lingkungan Kopertis Wilayah III Jakarta
- 10-11 Nov 2008 : Lokakarya Kepemimpinan Tata Pamong dan Penjaminan Mutu Perguruan Tinggi Bagi Pimpinan PTS di Lingkungan Kopertis Wilayah III
- 20 Juni 2009 : Peserta International Workshop on Issues, Practice and Research on Translation
- 16 Juli 2009 : Peserta Workshop on Interpreting
- 16-20 Februari 2010 : Peserta Pelatihan Motivasi "Self Empowering By Recharging Your Soul."
- 26 Januari 2011 : Peserta Workshop Kepangkatan Akademik Dosen di Lingkungan Universitas Nasional dan Akademi-Akademi Nasional, Jakarta
- 25-27 Juli 2011 : Peserta Pelatihan Program Applied Approach (AA) Bagi Dosen Perguruan Tinggi Swasta di Lingkungan Kopertis Wilayah III
- 14 Maret 2012 : Peserta dalam Pelatihan Pembuatan Proposal Penelitian, yang diselenggarakan oleh Universitas

- Nasional
- 2 April 2012 : Moderator dalam Seminar “Guru SMA / SMK se JABODETABEK.”
- 5 Juli 2012 : Peserta *Smposium on Biodiversity Research* di Universitas Nasional
- 19 Desember 2012 : Lulus Sertifikasi Dosen pada ilmu Sastra (dan Bahasa) Inggris.

Jakarta, 3 September 2022

Zuhron

Lampiran 8

Surat Keterangan Verifikasi Data